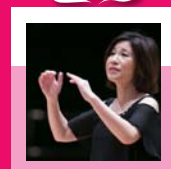


HKOS CHRISTMAS CONCERT 2015 香港聖樂團聖誕音樂會

聖誕禮讚



A CHRISTMAS GIFT TO ALL



JOYFUL
CHRISTMAS
DAY



香港聖樂團
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監: 陳永華教授 Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP

www.Oratorio.org.hk

Facebook Hong Kong Oratorio Society

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre,
Concert Hall
二〇一五年十二月廿六日
星期六 八時正
26 Dec 2015 Saturday 8 pm



康樂及文化事務署贊助場地及售票服務
Venue and Ticketing Services sponsored by
the Leisure and Cultural Services Department



香港作曲家及
作詞家協會
Composers and Authors
Society of Hong Kong Ltd

'Festival Fanfare' & 'Gloria' are commissioned by Hong Kong Oratorio Society in 2015 with sponsorship from CASH Music Fund.

『作品Festival Fanfare' 及 'Gloria' 於2015年由香港聖樂團委約，費用由香港作曲家及作詞家協會轄下的「CASH音樂基金」贊助。』

媒體合作伙伴 Media Partner



聖誕禮讚 A CHRISTMAS GIFT TO ALL

節目內容 PROGRAMME

I. A Tribute to J.S. Bach (1685-1750) 向巴赫致敬：

- i) **Prelude in C, BWV 545** 《C大調前奏曲》
- ii) **Chorale : Nun lob' mein Seel', den Herren** (Now Praise, My Soul, the Lord)
《合唱曲：我的心，要稱頌主》
- iii) **Cantata No.28 Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende** (Praise God! The year now draws to a close)
No. 2 Nun lob' mein Seel', den Herren (Now Praise, My Soul, the Lord) 《清唱劇第二十八部
第二首：我的心，要稱頌主》
- iv) **Chorale Prelude: In Dulci Jubilo** (In Sweet Rejoicing) for Organ, BWV 729 《「歡欣慶祝」合唱前
奏曲，BWV七二九》
- v) **Cantata No. 142 Uns ist ein Kind geboren** (Unto Us A Child is Born) 《清唱劇一百四十二部：
有一嬰孩為我們而生》，BWV 一四二，第一、二、三、四首：
No.1: Sinfonia 《交響曲》
No.2: Chorus: Uns ist ein Kind geboren (Unto Us A Child is Born) 《有一嬰孩為我們而生》
No.3: Bass aria: Dein Geburtstag ist erschienen (Your Birthday has appeared) 《你的生日臨近了》
No.4: Chorus: Ich will den Namen Gottes loben (I will praise God's name with a Song)
《我要以詩歌讚美神的名》

II. New Works by Elena Chiu 趙學文新作品：

- i) **Festival Fanfare for organ, brass quartet & timpani**
《節日號曲》- 為管風琴、銅管四重奏及定音鼓而寫
- ii) **Gloria for choir, organ, brass quartet & timpani**
《榮耀頌》- 為四部混聲合唱團、管風琴、銅管四重奏及定音鼓而寫

III. Hong Kong Treble Choir 香港童聲合唱團：

- i) Medley Christmas 《聖誕組曲》
- ii) If Music be the Food of Love 《如果音樂是愛情的食糧》
- iii) 《呼吸》 (HuXi)

- INTERMISSION -

IV. Te Deum (God, We Praise Thee) 《讚美頌》

M.A. Charpentier 沙邦提爾

- No. 1 : Prelude 《前奏》
- No.2 : Bass Aria : Te Deum Laudamus (We Praise Thee, O God) 《男低音詠嘆調：上主，我們讚頌你》
- No.3 : Chorus : Te aeternum Patrem (The Father Everlasting) 《合唱：永生的聖父》
- No. 11 : In Te Domine (In Thee, O Lord) 《上主，我全心依靠你》

V. i) Alleluia (Exsultate Jubilate, K165)

《「阿利路亞」選自《慶幸、歡喜》，作品K165》

W.A. Mozart 莫扎特

- ii) **O Holy Night** 《噢，聖善夜》

Adolph Adam 亞當

VI. TE DEUM (God, We Praise Thee), Op.103 《讚美頌》

A. Dvorák 德伏扎克

VII. Carols Sing-in 《齊唱聖誕歌》



鳴謝 Acknowledgement



香港聖樂團鳴謝以下人士及團體

Hong Kong Oratorio Society wishes to acknowledge the following individuals and organisations

陳永華教授	Prof CHAN Wing-wah, JP
唐少偉教授	Prof Leon Shiu-wai Tong
盧家其先生	Mr Kelvin LO
蔡詩韻女士	Ms Swan CHOI
陳子欣女士	Ms Ingrid CHAN
黃健瑜女士	Ms WONG Kin YU
郭婉玲女士	Ms Marisa KWOK
張健華先生	Mr Petrus CHEUNG
香港童聲合唱團	Hong Kong Treble Choir
香港弦樂團	Hong Kong Strings
趙學文女士	Ms Elena CHIU
卡城華人聖樂團及朋友	Calgary Chinese Oratorio Society and friends
何穎珊女士	Ms Hilary HO
陳彥彥先生	Mr CHAN York Yuen
張敬慈女士	Ms Patsy CHEUNG
張雋永先生	Mr Samuel CHEUNG
孫品書女士	Ms Mandy Sun
歐陽嘉傑醫生	Dr Peter AU YEUNG
盧元通先生	Mr Tony LU
李志權博士	Dr Martin LEE

場地規則

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。

在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。

多謝各位合作。

HOUSE RULES

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium.

Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance.

Thank you for your kind co-operation.



香港聖樂團主席

Chairman

Hong Kong Oratorio Society

楊健明教授

Prof. Enoch C. M. YOUNG

香港聖樂團明年將踏入其60周年！今天晚上，我們非常高興和喜悅為您帶來我們的第59屆聖誕音樂會。在此，我們想向你表達熱烈的歡迎及與你一起分享偉大的聖誕音樂！

回顧2015，我們非常感恩，因這是一個非常活躍和成功的一年：我們在香港、廣州和南京共舉辦了5場音樂會。我們總是尋找機會，與各年齡階層在香港及海外的觀眾分享美妙的音樂。在過去的59年聖誕節音樂會上，我們為成千上萬的音樂愛好者帶來了聖誕節的祝福和悅耳的音樂。展望來年，我們會有一連串的音樂會及節目去慶祝樂團成立60周年，期盼你的光臨！

今晚的演唱會主題是「聖誕禮讚」，樂曲包括由著名作曲家巴赫、沙邦提爾和德伏扎克的作品。此外，我們很高興向您推介這個音樂會所委約的兩個作品的年輕作曲家趙學文小姐。除了香港聖樂團和香港弦樂外，我們很榮幸邀請到香港童聲合唱團及加拿大卡城華人聖樂團的成員（並來自多倫多及渥太華的朋友）參與今晚的演出。

聖誕節是一個愛、祝福和分享的節日，它的意義在於與其他人分享歡樂、和平、關懷和與他人分享你的愛和幸福。我們誠邀您積極參與聖誕金曲大合唱，並將你的歡欣和愛傳遞給身邊的人。

聖誕快樂！，願主祝福您！

楊健明教授
香港聖樂團主席

As the Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is entering into its 60th Anniversary in 2016, it is with great pleasure and joy that we are presenting our 59th Christmas Concert this evening. We would like to extend to you all a very warm welcome. It is heartening to see so many music lovers who have come to enjoy the great Christmas music with us.

2015 has been a very active and fruitful year for HKOS, as our series of concerts have filled five auditoriums in Hong Kong, Guangzhou and Nanjing. We always look for opportunities to share wonderful music with audiences of all ages in Hong Kong and overseas. Each Christmas for the past 59 years, we have brought Christmas blessings and happiness to thousands of music lovers with joyous music and lovely melodies. We have also lined up a series of concerts and other activities in 2016 to celebrate our Anniversary.

This evening's concert with the theme *A Christmas Gift To All*, will include works of Christmas by well-known composers Bach, Charpentier and Dvorak. We are pleased to present two commissioned new works by young composer Elena Chiu for this concert. In addition to the HKOS choir and the Hong Kong Strings, we are excited to be joined by the Hong Kong Treble Choir and members of the Calgary Chinese Oratorio Society (with also singers from Toronto and Ottawa).

Christmas is a festival of love and blessings. It is all about bringing joy, peace, caring and sharing your love and happiness with others. Do join us in the Carols Sing-in session and pass your joy and love to those around you.

Merry Christmas and may God bless you all!

Professor Enoch Young
Chairman, Hong Kong Oratorio Society



藝術總監及指揮

香港聖樂團

Music Director & Conductor

Hong Kong Oratorio Society

陳永華教授

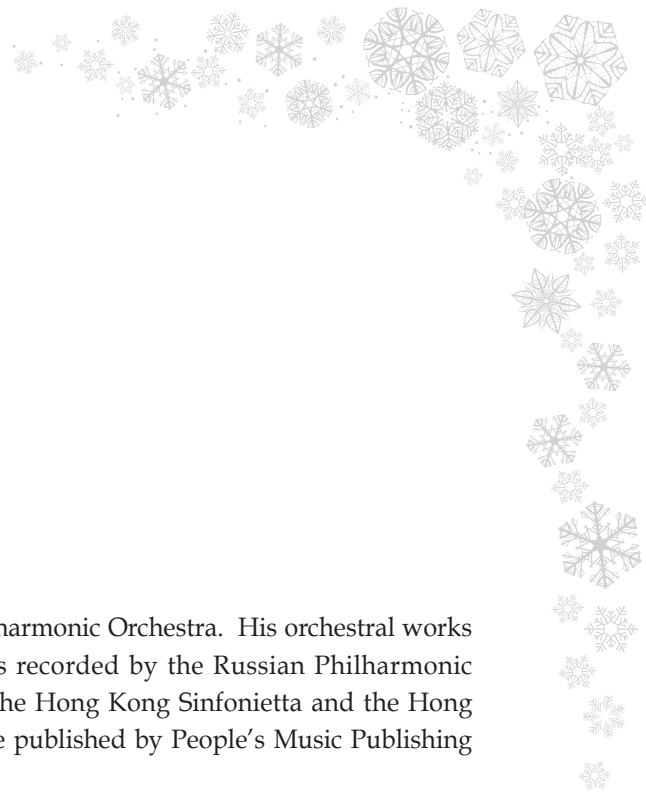
Prof. CHAN Wing-wah

香港管弦樂團首位駐團作曲家，八首交響曲中，七首由雨果製作有限公司出版，香港小交響樂團，香港中樂團及俄羅斯的兩隊交響樂團灌錄。第五，第六交響曲總譜已由北京人民音樂出版社出版。

曾獲美國「國際雙簧協會作曲比賽」首獎，日本「入野義朗紀念獎」，北京中華民族文化促進會《廿世紀華人音樂經典》獎。香港藝術家聯盟頒「1991作曲家年獎」，1992「十大傑出青年」獎，香港電視廣播有限公司《兒歌金曲獎》，香港作曲家及作詞家協會「1997本地正統音樂最廣泛演出獎」及2004, 2007「最佳正統音樂作品金帆音樂獎」。在國際發表作品的地方包括：德國斯圖加特「ISCM國際現代音樂節」、斯洛文尼亞「盧布爾雅那夏日音樂節」、義大利迪里雅斯特的首屆音樂節、波蘭Lodz「亞歷山大唐斯曼音樂節」、西班牙馬德里的LIM 2Mi及畢爾巴古根海姆博物館的BBK藝術節、瑞士溫特圖爾及伯恩的「Klang-Klee音樂節」、亞根廷、日本及韓國的音樂節等。他被列入「葛洛夫音樂百科全書」線上版。2000年獲港府委任為太平紳士。2009年獲邀成中國音樂家協會會員。

陳氏就讀香港中文大學。後獲英聯邦獎學金赴加拿大多倫多大學深造，獲音樂碩士及博士銜。曾為香港中文大學音樂系講座教授，文學院副院長及音樂系系主任。

現任香港大專業進修學院常務副院長及其創意及表演藝術中心總監。香港作曲家及作詞家協會主席，香港聖樂團音樂總監。



Prof. Chan is the first Resident Composer of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. His orchestral works including 8 Symphonies were published by Hugo Productions recorded by the Russian Philharmonic Orchestra and Voronezh State Symphony Orchestra in Russia, the Hong Kong Sinfonietta and the Hong Kong Chinese Orchestra. Scores of Symphony Nos. 5 and 6 were published by People's Music Publishing House, Beijing.

He has received First Prize in the International Double Reed Society Composition Contest, USA; the Yoshiro Irino Memorial Award from the Asian Composers League and the 20th Century Masterpiece Award by the China Culture Promotion Society, Beijing. Locally he received the Composer of the Year Award from the Hong Kong Artists' Guild (1991), the Ten Outstanding Young Persons Award (1992), TVB Children Song Gold Award, CASH Golden Sail Music Awards 2004 and 2007.

His works had been performed in the International Society for Contemporary Music-World Music Days Festival in Stuttgart, Germany; Summer Music Festival in Ljubljana, Slovenia; Trieste Prima Festival in Trieste, Italy; Alesander Tansman Music Festival in Lodz, Poland; Festival LIM 2Mil in Madrid and the Festival BBK in the Guggenheim Museum in Bilbao, Spain; Klang-Klee Festival to commemorate Paul Klee in Winterthur and Bern, Switzerland; and music festivals in Argentina, Korea and Japan. His biography is included in the *New Grove Dictionary of Music & Musicians Online*. The Hong Kong Government appointed him Justice of the Peace in 2000. He was invited to become a member of the Chinese Musicians Association in 2009.

Chan received BA in music from the Chinese University of Hong Kong, Master and Doctor of Music degrees from the University of Toronto on a British Commonwealth Scholarship. He had also attended the Darmstadt Summer Course in New Music on a grant from the German Academic Exchange Service.

Chan had been Professor of Music and Chairman of the Music Department, the Chinese University of Hong Kong. He is now Deputy Director at the School of Professional And Continuing Education, The University of Hong Kong (HKU SPACE) and its Head of Centre for Creative & Performing Arts. He is also Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong and Music Director of the Hong Kong Oratorio Society.



香港童聲合唱團

創辦人、藝術總監及首席指揮

Founder, Artistic Director & Principal Conductor

Hong Kong Treble Choir

唐少偉教授

Prof. Leon Shiu-wai TONG

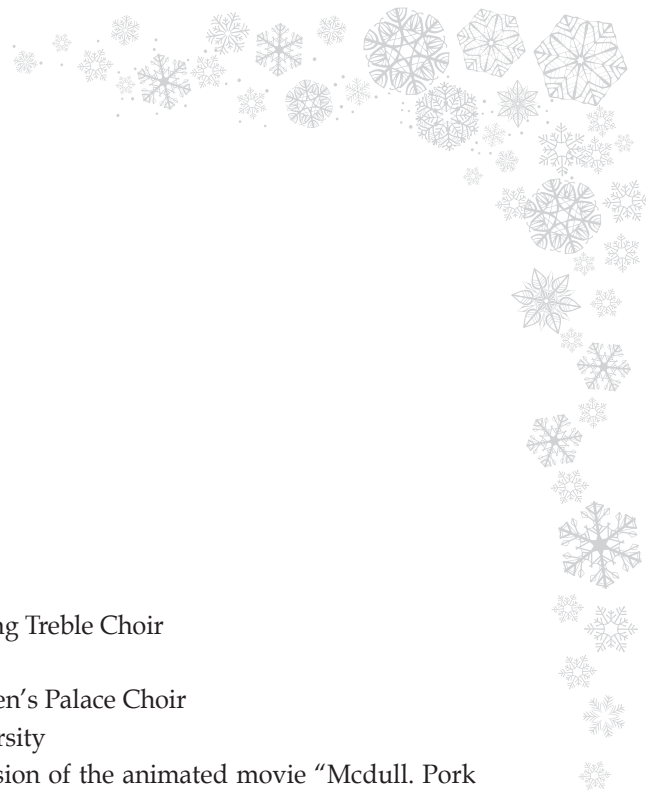
- 香港童聲合唱團創辦人、藝術總監及首席指揮
- 香港童聲合唱協會會長
- 廣州市少年宮藝術總監及首席指揮
- 中國高校合唱委員會榮譽主席
- 天津大學及山西師範大學客席教授
- 《麥兜·噹噹伴我心》動畫電影廣東版及中國版的童聲合唱藝術總監
- 世界青少年合唱藝術家協會主席

唐氏為國際知名合唱專家，亦是本地合唱音樂的推動者，曾於四十多個國家擔任指揮、講者、評委，致力推動中西合唱交流。唐氏有一個夢想，就是希望透過合唱交流，為世界帶來分享、愛與和平。

唐氏經常獲邀參加國際合唱會議，在推動世界合唱發展方面貢獻良多。在國際合唱界中，唐氏更成為首位獲邀到被譽為「歐洲兩大合唱比賽」的馬里布國際合唱比賽及五月保加利亞合唱比賽中擔任比賽評審的華人。去年十月，唐氏獲邀擔任日本全國學校合唱比賽評判，並曾多次獲中央電視台邀請擔任全國合唱大賽評審。

唐氏多年來熱心於合唱音樂教育及推廣，先後創立香港童聲合唱協會及香港童聲合唱團，並領團於國際比賽中屢次獲獎。唐氏亦曾舉辦多項大型活動，引薦多隊海外合唱團到港及國內巡迴演出，並曾擔任本地著名動畫電影《麥兜·噹噹伴我心》廣東版及中國版的童聲合唱藝術總監。唐氏對當代本地合唱音樂發展有重大的影響力，成就備受本地、中國及國際合唱界認同。

唐氏曾獲頒中國童聲合唱貢獻大獎、亞洲文化協會獎學金，以及香港藝術發展局藝術成就獎（音樂），並名列「世界合唱名人錄」（Who is Who in Choral Music）。



- Founder, Artistic Director and Principal Conductor, Hong Kong Treble Choir
- President, Hong Kong Treble Choir's Association
- Artistic Director and Principal Conductor, Guangzhou Children's Palace Choir
- Guest Professor, Tianjin University and Shanxi Normal University
- Artistic Director of Treble Choir, Cantonese and Chinese Version of the animated movie "McDull: The Pork of Music"
- Honorary Chairman, China High School Choral Committee
- President, World Youth and Children Choral Artists' Association

Prof. TONG is an internationally renowned choral expert and a prime mover behind local choral music development. Devoted to fostering Chinese and overseas choral exchanges, he visited more than 40 countries as a conductor, a speaker and an adjudicator. He nurses an aspiration to share the joy of music and to spread the message of love and peace to the world through choral interactions.

TONG is often invited to participate in international choral conferences and contributes much to promoting choral development worldwide. In the international choral society, he was the first Chinese being invited to adjudicate in International Choral Competition Maribor and International May Choir Competition "Prof. Georgi Dimitrov", which are acclaimed as the two most significant choir competitions in Europe. Last October, he was invited to take part in Japan Schools Choir Competition as an adjudicator. Besides, he adjudicated in National Choral Competition time and again at the request of China Central Television.

Over the years, TONG has been committed to choral music education and promotion. He founded Hong Kong Treble Choirs' Association and Hong Kong Treble Choir. Under his leadership, Hong Kong Treble Choir attained remarkable achievements in a number of international competitions. On top of that, he organized many large-scale events to invite overseas choirs to perform in Hong Kong and China. He was also the Art Director for Treble Voices of the popular local animation "McDull: The Pork of Music", managing the Cantonese and Mandarin versions of the movie. He has been influential in enhancing local choral music development at the present age and his achievements are highly recognized by the local, Chinese and even international choral societies.

TONG received the China Treble Choir Achievement Award, the Asian Cultural Council Scholarship, as well as the Award for Arts Achievement (Music) presented by the Hong Kong Arts Development Council. He is also listed in "Who is Who in Choral Music", a German publication about worldwide reputable choral experts.



香港童聲合唱團

助理總監

Associate Director

Hong Kong Treble Choir

蔡詩韻

Swan CHOI

蔡氏獲英國布里斯托大學頒授教育學士及教育碩士學位，及後於浸會大學取得音樂教育文憑。師隨女高音李冰及男中音聶明康學習聲樂。

蔡氏於 2002 年加入香港童聲合唱團，現為該團助理總監。歷年來多次陪同合唱團遠赴國內、星加坡、馬來西亞、台灣、法國、芬蘭、俄羅斯及愛沙尼亞作交流演出。2009 年，蔡氏指揮約一百位四至五歲的小團員擔任里昂「聖馬可兒童合唱團」《歌聲伴我心》香港音樂會之表演嘉賓。蔡氏指揮合唱團於「2011 香港國際青少年合唱節」《放牛班經典系列 - 中韓兒童合唱音樂會》、「2013 香港國際青少年合唱節」《殿堂合唱系列 I - 紐約青年合唱團音樂會》及《殿堂合唱系列 III - Cantemus 兒童合唱團音樂會》中表演。

2012 年，蔡氏訓練香港童聲合唱團多名被挑選的團員，為麥兜動畫電影《噹噹伴我心》進行錄音工作。同年，蔡氏指揮合唱團於「第十一屆中國國際合唱節暨國際合唱聯盟世界合唱峰會」比賽中，勇奪童聲組（十二歲或以下）金獎。

蔡氏於 2006、2008、2011 及 2013 年積極參與「香港國際青少年合唱節」和七月在香港舉行的「2015 世界青少年合唱節」之籌備工作。

After obtaining her Bachelor Degree in Education Administration and Management and Master Degree in Education from the University of Bristol in the United Kingdom, Swan was awarded the Diploma in Music Education from Hong Kong Baptist University. She received her vocal training from Ms. Lee Bing, a renowned soprano, and Mr. Michael Rippon, a prominent baritone.

Swan joined the Hong Kong Treble Choir in 2002, and is currently the Associate Director. She accompanied the choir to numerous overseas tours, countries visited included China, Singapore, Malaysia, Chinese Taipei, France, Finland, Russia and Estonia. In 2009, Swan conducted about a hundred age 4 to 5 children to perform in the Les Choristes Concert with Les Petits Chanteurs de Saint-Marc in Hong Kong. She conducted the choir to perform in the World-Class Choirs Series - China and Korea Children's Choral Concert of the 2011 Hong Kong International Youth & Children's Choir Festival (HKIYCCF), in the World-class Choirs Series I - Young People's Chorus of New York City® Concert and World-class Choirs Series III - Cantemus Children's Choir Concert of the 2013 HKIYCCF.

In 2012, Swan trained a group of HKTC young singers to participate in the sound recording for the latest McDull animation movie "The Pork of Music". Same year later, she conducted the choir who participated in The 11th China International Chorus Festival & IFCM World Choral Summit and was awarded the Gold Prize in the Children's Choir (age 12 or under) category.

Swan actively engaged in the preparatory work of the 2006, 2008, 2011 and 2013 HKIYCCF, and in organizing the World Youth Children's Choir Festival in July 2015.



香港童聲合唱團

副總監及指揮

Deputy Director & Conductor

Hong Kong Treble Choir

盧家其

Kelvin LO

「第八屆匈牙利 Cantemus 國際合唱節」最佳指揮、香港中文大學文學（音樂）碩士、香港浸會大學教育（榮譽）學士、香港教育學院「優秀教學實習獎」；盧氏隨唐少偉教授習合唱指揮。

盧氏現為香港童聲合唱團副總監及出國組指揮；自合唱團創團至今，已指揮團內最高組別團員參與餘百場本地及國際演出，並獲多項國際合唱比賽金獎，足跡遍及匈牙利、意大利、法國、俄羅斯、愛沙尼亞、斯洛伐克、新加坡、馬來西亞、台灣及國內各地。

盧氏現任教於聖士提反書院附屬小學，並為香港童聲合唱協會副會長、世界青少年合唱藝術家協會秘書長、世界青少年合唱節、香港籌備委員會成員及香港學校音樂節比賽選材委員會委員。

The Best Conductor of the 8th Cantemus International Choir Festival, Kelvin got a Master of Arts (Music) Degree from The Chinese University of Hong Kong; a Bachelor of Education (Honors) Degree from Hong Kong Baptist University, and attained the "Award for Outstanding Teaching Practice" from The Hong Kong Institute of Education. Kelvin studies choral conducting with Prof. Leon Shiu-wai Tong.

Being as the Associate Director and Elite Group Conductor of Hong Kong Treble Choir, Kelvin has been leading the Choir to perform on many local and international stages and won numerous gold awards in the international choral festival competitions. Under Kelvin's baton, the Elite Group had been on tour to Hungary, Italy, France, Russia, Estonia, Slovakia, Singapore, Malaysia, Taiwan and different cities in China.

Kelvin is now a music teacher of St Stephen's College Preparatory School. He is also the Vice President of Hong Kong Treble Choirs' Association, the Secretary General of World Youth and Children Choral Artists' Association, the Organizing Committee Member of World Youth and Children's Choir Festival - Hong Kong, and the Music-selection Committee Member of Hong Kong Schools Music Festival.



獨唱 Solo
女高音 Soprano

郭婉玲 Marisa KWOK

郭婉玲小姐畢業於香港演藝學院，並於2004年取得聲樂(榮譽)學士學位。郭婉玲小姐師承著名聲樂家江樺女士，在學期間更以卓越成績考獲英國皇家音樂學院第八級聲樂資歷及英國皇家音樂學院聲樂演奏文憑。

郭氏自小已極賦歌唱天分，在香港校際音樂及朗誦節比賽中屢獲殊榮。早年她隨資深指揮及聲樂家陳晃相先生、嚴偉女士學習聲樂，畢業後繼續跟隨著著名聲樂家饒嵐女士、Jane Delpratt和Juliana Gondek深造聲樂。

郭氏曾參與多個大型歌劇的演出，歌劇劇目包括：《愛情靈藥》、《風流天神遊地府》和《女巫之舞》等。她更於《被出賣的新娘》及《軍中女郎》歌劇中擔任領銜的角色。郭氏亦於多個大型音樂會中擔任獨唱，並灌錄中學音樂教材和教會歌曲。郭氏現為聲樂老師，曾執教於香港專業教育學院，現於香港大學專業進修學院、國際基督教優質音樂中學暨小學及香港國際音樂學院任教。此外，郭氏亦為不同學校的合唱團及教會擔任聲樂指導。今年八月期間，郭氏更榮獲香港電台第四台“談天論樂”訪談音樂節目誠邀分享“聲樂的教與學”心得。

郭氏近年更致力推廣聲樂藝術、培訓聲樂人才及發展聲樂教育，其門生於各項國際公開聲樂比賽及香港音樂節中獲獎無數。

Marisa received vocal training from the renowned soprano *Ella Kiang*, attained her Bachelor of Music (Honors) Degree at the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2004 during which she also acquired her A.B.R.S.M. singing performing diploma and Grade 8 Voice Examination with outstanding distinction.

Marisa showed vocal talent at an early age and began her music studies under Jimmy Chan and Margaret Yim. After graduation, she advanced her vocal skills under the tutelage of the leading soprano Rao Lan as well as various well-known vocal masters such as Jane Delpratt and Juliana Gondek.

Marisa's extensive repertoire and outstanding musical ability have enabled her in performing at a variety of principal roles in operas such as "*L'Elisir D'Amore*", "*Orpheus in the Underworld*", "*Le Villi*" and in "*The Bartered Bride*" and "*La fille du Régiment*" in Hong Kong as well as appearing as a guest soloist at various performances and had CD recordings for secondary school music materials and church music.

Marisa enjoys a busy career in vocal education as she currently teaches singing at The University of Hong Kong (School of Professional and Continuing Education), International Christian Quality Music Secondary and Primary school and the Hong Kong International Institute of Music as a vocal tutor. While she also conducts singing and coaching for various choirs, schools and churches, she also taught singing at the HK Institute of Vocational Education Training Council previously. Marisa received an interview from RTHK radio 4 about vocal teaching just recently.

Many of Marisa's students have won at a number of international and local singing competitions namely the Barry Alexander International Vocal competition, Llangollen Eisteddfod, American protégé, Salzburg Voice Festival, ARD International Music Competition and the Concours International de Chant de Clermont-Ferrand.



獨唱 Solo
男低音 Bass

張健華

Petrus CHEUNG

生於香港，張健華的舞台風度、細緻精妙的表演風格、強烈的音樂感及其親切、到位的嗓音備受樂評家讚賞，被譽為本地傑出的聲樂表演者之一。

張氏與香港聖樂團合作頻仍，領唱大型神劇曲目包括海頓之《創世記》、威爾弟及舒曼之《安魂曲》韓德爾之《彌賽亞》、巴哈之《聖誕頌》、羅西尼之《小型彌撒曲》、貝多芬第九交響曲之音樂頌、聖桑之《聖誕神曲》、保羅·麥卡特尼之《利物浦神劇》、孟德以遜之《以利亞》等，並為該團灌錄 2 張 CD 唱片。

張氏曾與香港小交響樂團、深圳交響樂團及與陳永華博士、陳澄雄教授、官美如、查偉革及蘇明村等出色指揮同台演出。

「...輕鬆自如,和諧悅耳的歌唱是非常尊重聲音的...顯示出他極好的bel canto唱功,音質結實,聲音穩定,聲區統一,行腔連貫。」【論樂說律】

「...唱功、音色和演技均很吸引,感情充沛...」【劇藝縱橫】

「...他演的角色入形入格,演戲全情投入及歌聲漂亮。」【香港電台-藝壇快訊】

「飾演珀珀夫男爵的張健華,愈演愈投入,渾身是勁。」【信報-圈來圈去】

Born in Hong Kong. To see how his art and voice developed over the years, Petrus has been praised for his impressive range, a warm and well produced voice, acting skills and the passion he brings to his stage roles. He has established himself as one of today's outstanding singers in his field.

His performances with the Hong Kong Oratorio Society are many and varied, including Haydn's *Creation*, Verdi's *Requiem*, Schumann's *Requiem*, Handel's *Messiah*, Bach's *Cantatas*, Rossini's *Petite Messe Solennelle*, Beethoven's *Symphony No.9 Ode to Joy*, Saint Saens's *Christmas Oratorio*, Paul McCartney's *Liverpool Oratorio*, and most recently Mendelssohn's *Elijah*. He has also recorded two CDs with the Society. He has collaborated with the Hong Kong Sinfonietta as well as many outstanding conductors, including Prof. Chan Wing Wah, Chen Tscheng-hsiung, Carmen Koon, Veiga Jardim and Allison So.



管風琴 Organ

黃健瑜

WONG Kin-yu

黃健瑜活躍於本港樂壇。她曾多次舉行風琴獨奏會、鋼琴二重奏、風琴二重奏、風琴及小號二重奏等演奏會，又經常為聲樂家及合唱團伴奏。除在本港演出外，也曾在廣州、杭州、上海、深圳及北京主要音樂廳及教堂作獨奏、合奏及伴奏演出。曾應邀擔任北京中央音樂學院及常州之風琴比賽評判，亦曾在北京中央音樂學院及上海音樂學院舉行風琴演奏會及大師班，又多次在溫州教會作短期教學。多年來黃氏為香港中文大學、香港演藝學院及香港浸會大學之風琴教師，亦任香港聖樂團伴奏及循道會九龍堂風琴師逾三十載。

黃健瑜自幼隨朱麗雲學習鋼琴，後隨聶音琳博士學習風琴。黃氏畢業於香港中文大學，並持有香港大學教育文憑、皇家音樂學院LRSM, LRAM, ARCM等演奏及教學文憑。大學畢業後赴笈倫敦皇家音樂學院，隨韓偉志及栢德理學習風琴演奏及鋼琴伴奏，獲學院頒發基拿及理察士兩項風琴演奏獎。黃氏曾於荷蘭、法國、西班牙、瑞士、德國及意大利參加世界著名風琴家之大師班。

Wong Kin Yu is one of the most active organists in Hong Kong. She has given numerous organ recitals, piano duet/ organ duet recitals, organ and trumpet duo recitals and appeared frequently as accompanist for singers and choirs. Besides performing in Hong Kong, she has performed as soloist, ensemble player and accompanist at major concert halls and churches in Guangzhou, Hangzhou, Shanghai, Shenzhen and Beijing. She has also been invited to be a jury member of the Beijing and Changzhou Organ Competitions. She has given master classes and organ recitals at the Central Conservatory of Music, Beijing and the Shanghai Conservatory of Music. For many years, she has been the organ teacher at the Chinese University of Hong Kong, the HK Academy for Performing Arts and the HK Baptist University. And for more than thirty years, she has served as the accompanist of the HK Oratorio Society and the organist of the Kowloon Methodist Church.

Wong Kin Yu studied the piano with Doris Chan and the organ with Dr. Ingeline Nielsen. A graduate of the Chinese University of Hong Kong, Wong also holds the Diploma in Education (University of HK) and the LRSM, LRAM, ARCM diplomas in performance and teaching. After graduation, she pursued her studies at the Royal Academy of Music, London where she studied organ with Douglas Hawkrigde and piano accompaniment with Geoffrey Pratley. At the Academy, she was awarded the Frederick Keene and Henry Richards organ prizes for her outstanding achievement. She has participated in master classes of world-renowned organists in the Netherlands, France, Spain, Switzerland, Germany and Italy.



作曲家：《節日號曲》及《榮耀頌》
Composer: Festival Fanfare & Gloria

趙學文

Elena CHIU

活躍樂壇的趙學文是位多才多藝的鋼琴家暨作曲家，憑其全面的技巧和過人創意於國際比賽中屢獲殊榮。曾獲英國著名作曲家暨鋼琴家杜格拉斯·菲泉稱許為「真正的音樂家」，盛讚其獨奏會「引人入勝」。創作上，趙學文追求大膽創新，而在眾多國際場合演出各種作品的經驗，更令她在創作上精益求精。近期的精彩演出包括：演出自己一首新撰委約作品〔為鋼琴與現場電子音樂而寫，「皇家音樂學院夏季鋼琴節2015」〕、「約翰·魯特音樂節」〔2014年12月，倫敦德戴劇院〕、與舒伯特合奏團小提琴手西門·布蘭迪斯演出鋼琴與小提琴獨奏會〔2014年5月，倫敦安非爾德合唱及管弦樂音樂節2014〕以及慕尼黑一場音樂會〔哥比尼安—艾格納學校十周年校慶夏季音樂節2014〕。趙學文2013年起擔任倫敦國際兒童合唱團駐團作曲家，並參與訓練工作，獲得與該團贊助人約翰魯特合作的機會。

趙學文畢業於英國皇家音樂學院，以優異成績獲頒音樂碩士學位，現於香港中文大學修讀博士課程，師隨陳偉光教授。在學期間，趙學文一直獲頒獎學金，包括倫敦國王學院香港基金獎學金以及皇家音樂學院第二學位獎學金。2013年，她在一眾皇家音樂學院研究生的演奏中脫穎而出，憑《鋼琴組曲》贏得克莉斯蒂安·卡本達獨奏會獎；2012年，她的《探戈》在意大利〔特雷維索〕國際當代音樂比賽奪魁，同年又獲頒皇家音樂學院基金會獎。2009年，趙學文贏得倫敦大學協奏曲比賽冠軍。

趙學文曾與多位傑出藝術家合作，包括史提芬·侯夫、米高·芬尼斯、弗列迪·肯普夫、蘇夫格尼·蘇德賓、維納沙·拉塔舒、嘉芙蓮·史托和彼得·麥斯威爾·戴維斯爵士等。她也曾在多個重要場地演出，包括聖馬田教堂、聖約翰史密夫廣場、切車斯特大教堂以及溫切斯特大教堂。她的聖樂合唱曲由香港Alpha & Omega 有限公司出版。

Pianist-composer Elena Chiu is a highly versatile and vibrant musician. The eminent British composer-pianist Douglas Finch praised her performance as 'a compelling recital by a real musician'. Her adventurous composition pursuits are honed by performing a diverse repertoire at various international platforms. Highlights of Elena's recent concerts include having her new commissioned work for piano and live electronics performed the 'Royal Academy of Music Summer Piano Festival 2015', performing at the 'John Rutter Festival' in December 2014 at the Dugdale Theatre London, a joint piano and violin recital with Simon Blendis, leader of the Schubert Ensemble, in the London Enfield Choral and Orchestral Festival in May 2014, and a concert in Munich at the Korbinian-Aigner Gymnasium's 10th Anniversary Summer Festival 2014. Elena has become a trainer for young singers as resident pianist-composer, namely at The Children's International Voices (London) since 2013, where she also works with the patron of choir, John Rutter.

After graduating with Master of Music degree with distinction at the Royal Academy of Music in London, Elena is currently pursuing her doctorate studies at the Chinese University of Hong Kong under the supervision of Professor Victor Chan. Elena received funding awards for all her study programmes, including the King's College London Hong Kong Foundation Scholarship and the RAM Second-Study Scholarship. During her studies, her Piano Suite won the Christian Carpenter Recital Prize (among post-graduate recitals at RAM) in 2013; her Tango won the Italy (Treviso) International Contemporary Music Competition in 2012, she also received the RAM Foundation Award in the same year. Elena is the winner of the University of London Concerto Competition in 2009.

Elena's musical craftsmanship is enriched through working with distinguished artists, including Stephen Hough, Michael Finnissy, Freddy Kempf, Yevgeny Sudbin, Vanessa Latarche, Kathryn Stott and Sir Peter Maxwell Davies, amongst others. She has performed at main concert venues including St. Martin-in-the-Fields, St. John Smith Square and the cathedrals of Chichester and Winchester. She also participated in notable music festivals such as the BBC Proms and Aldeburgh Festival. Elena's sacred choral works are published by the Alpha & Omega Company (HK).



香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society

香港聖樂團為一非牟利團體，於 1956 年由黃明東先生及一群音樂愛好者組成。他們深信演唱優雅的音樂能帶給歌者和聽眾喜樂，提高個人素質，並提供市民優質的精神與文化生活。

香港聖樂團從幾名音樂愛好者發展到現今擁有過百名不同國籍的團員，經歷了幾代音樂大師的領導，已成為香港歷史最悠久和最活躍的合唱團。每年平均舉辦五場音樂會，過去多年已舉辦了超過三百多場音樂會，演唱古典和近代作曲家所寫的神曲和大型合唱作品，包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、孟德爾遜、冼星海、黃自等經典創作，其中許多是香港首演。

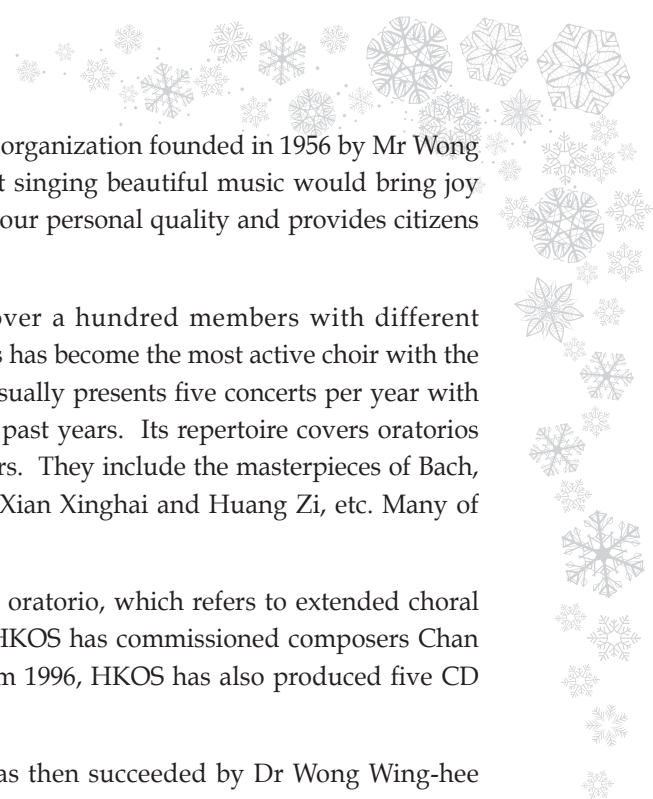
香港聖樂團最擅長演繹富戲劇性內容的神曲 (oratorio)，故取名 Oratorio Society。並積極委約華人作曲家創作合唱曲，當中包括陳永華、陳偉光及黃安倫。香港聖樂團自 1996 年至今，共出版了五張鐳射唱片，作全球發行，均獲得高度評價。

香港聖樂團的創團指揮為黃飛然老師，後由黃永熙博士歷任首席指揮及榮譽指揮，自 1995 年由陳永華教授應邀擔任音樂總監兼指揮，現任榮譽贊助人為香港特首夫人梁唐青儀女士。

香港聖樂團常在不同的指揮名家帶領下演唱，曾合作的包括嚴良堃、閻惠昌、陳佐湟、邵恩、俞峰、陳澄雄、張藝、曹丁、張毓君、陳晃相、符潤光、蘇明村、楊炤燁、官美如、Sir David Wilcox、Veiga Jardim、趙伯承等。亦曾多次前往海外演唱，足跡遍達加拿大、以色列、菲律賓、韓國、臺灣、新加坡等地，並數度應邀在中國多個主要城市演出經典曲目。曾與多個職業樂團合作，包括北京中央芭蕾舞交響樂團、深圳交響樂團、澳門樂團、臺灣省立交響樂團、香港小交響樂團、香港管弦樂團及香港中樂團，均合作愉快。

香港聖樂團的百位團員皆為業餘音樂愛好者，團務由周年團員大會中選出的團員組成執行委員會管理。音樂總監及榮譽會長為執行委員會的當然委員。全體委員以義務工作形式參與，並得數名社會賢達慷慨贊助經費。香港聖樂團致力貢獻社會，過去曾經連續十七年與在港的日本人俱樂部合辦籌款音樂會，所籌款項撥捐香港公益金作慈善用途，是少數在香港積極參與慈善事務的音樂團體之一。

詳情請瀏覽網址 www.Oratorio.org.hk



The Hong Kong Oratorio Society (HKOS) is a non-profit-making organization founded in 1956 by Mr Wong Ming Tung and a group of music enthusiasts who believed that singing beautiful music would bring joy to the singers and the listeners alike. It further helps to enhance our personal quality and provides citizens with rich spiritual and cultural life.

From a humble start of a handful of music enthusiasts to over a hundred members with different nationalities, the HKOS guided by generations of great musicians has become the most active choir with the longest history and the largest membership in Hong Kong. It usually presents five concerts per year with a total of more than three hundred concerts presented over the past years. Its repertoire covers oratorios and major choral works by classical and contemporary composers. They include the masterpieces of Bach, Handel, Haydn, Mozart, Mendelssohn and Chinese composers Xian Xinghai and Huang Zi, etc. Many of these works were debuted in Hong Kong.

HKOS takes its name from its favourite genre of repertoire, the oratorio, which refers to extended choral works with religious or mythological stories. In recent years, HKOS has commissioned composers Chan Wing-wah, Victor Chan and Huang An-lun to write music. From 1996, HKOS has also produced five CD recordings distributed worldwide.

The first conductor of the choir was Mr. Frank Huang who was then succeeded by Dr Wong Wing-hee serving as Principal Conductor and Conductor Emeritus for many years before retiring. The present Music Director, Prof. Chan Wing-wah took over the baton after a few successful collaborations with HKOS since 1995. The current Honorary Patron is Mrs. Regina LEUNG, wife of CY Leung, Chief Executive of The Government of HKSAR.

The choir has performed under the batons of many famous conductors including Yan Liang-kun, Yan Hui-chang, Chen Zuo-huang, Shao En, Yu Feng, Chen Tscheng-hsiung, Zhang Yi, Cao Ding, Andrew Cheung, Jimmy Chan, Raymond Fu, Allison So, Angela Yeung, Carmen Koon, Sir David Wilcox, Veiga Jardim, Patrick Chiu, etc. The Central Ballet Symphony Orchestra of Beijing, Shenzhen Symphony Orchestra, Macao Orchestra, Taiwan Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong Philharmonic Orchestra and The Hong Kong Chinese Orchestra had all collaborated with the HKOS. HKOS has also gone on overseas tours to Canada, Israel, the Philippines, Korea, Taiwan, Singapore as well as many major cities in Mainland China.

HKOS members are keen music lovers and enjoy singing. Its planning and execution are managed by the committee members on a non-remunerative basis elected by all members during the annual general meeting. The Music Director and Honorary President are ex-officio members of the Executive Committee. The concerts are supported by several generous patrons. HKOS has been contributing to Hong Kong through singing such as the continuous collaboration for 17 years in the form of charity concerts with the Hong Kong Japanese Club Choir.

For more information, please visit our web-site www.Oratorio.org.hk



香港童聲合唱團

Hong Kong Treble Choir

(麥兜電影主題曲原唱團體)
(Sound recording of "McDull" animated movies)

- 2015 年「第四屆佛羅倫斯國際合唱節」兒童合唱組金獎第一名
- 2015 年「斯洛伐克布拉提斯拉瓦國際青年音樂節」十六歲或以下兒童合唱組金獎第一名
- 2015 年「斯洛伐克布拉提斯拉瓦國際青年音樂節」十二歲或以下兒童合唱組銀獎
- 2012 年「第十屆聖彼得堡 The Singing World 國際合唱大賽」兒童合唱組金獎第一名
- 2012 年「第十一屆中國國際合唱節」童聲組金獎
- 2010 年「第八屆匈牙利 Cantemus 國際合唱節」金獎，副總監盧家其先生獲頒「最佳指揮獎」
- 2009 年「第四屆中國童聲合唱節」全場第一及「中國優秀童聲合唱團獎」

香港童聲合唱團成立於 2000 年，為一註冊非牟利慈善機構。本團十分榮幸邀得多位本地及國際知名合唱專家與音樂家擔任總監及顧問，包括名譽顧問費明儀女士 SBS、名譽藝術總監陳永華教授 JP、名譽音樂總監羅乃新女士 MH、藝術總監及首席指揮唐少偉教授及多位海外專家顧問。

在成立的短短十多年間，本團獲邀參與多項本地、國內及海外的交流活動及演出。較重要的演出包括 2006 年於吉隆坡為國際音樂教育協會 (ISME) 會議作示範演出、2008 年出訪法國里昂及巴黎與享負盛名，於音樂電影《歌聲伴我心》中演唱之「聖馬可兒童合唱團」作合作演出、於「2008 香港國際青少年合唱節—世界同聲頌奧運」、「世界青年合唱團」音樂會中演出、2011 及 2013 年分別擔任香港國際青少年合唱節之駐合唱節表演合唱團，並於國內不同地方舉行巡迴音樂會，廣受好評。

2009 年，本團參加由中國合唱協會舉辦之「第四屆中國童聲合唱節」比賽，並於二十三隊來自全國各地之參賽合唱團間名列第一，榮獲「中國優秀童聲合唱團」獎。於 2010 年，本團於「第八屆匈牙利 Cantemus 國際合唱節」比賽中勇奪金獎，副總監盧家其先生更榮獲「最佳指揮獎」，於多場音樂會中的表現獲各界一致推崇。2012 年，本團派出重點班參加「第十一屆中國國際合唱節」比賽，重點班團員年紀最小只得六歲，仍能奪得童聲組金獎；同年，本團出國組參加「第十屆俄羅斯聖彼得堡 The Singing World 國際合唱大賽」，勇奪兒童合唱組冠軍。

除演出活動及比賽外，本團曾參與灌錄小學音樂教科書之示範教材及受邀灌錄本地著名動畫電影《麥兜故事》、《麥兜菠蘿油王子》及《麥兜·噹噹伴我心》之主題曲，廣受大眾歡迎。本團早前更再度為麥兜最新動畫《麥兜·我和我媽媽》錄音。



"First with Gold Award of Children's Choir", 4th Florence Choir Festival in Italy (2015)

"First with Gold Award of Children's Choir – age 16 or under", International Youth Music Festival II in Bratislava, Slovakia (2015)

"Silver Award of Children's Choir – age 12 or under", International Youth Music Festival II in Bratislava, Slovakia (2015)

"Gold Award of Children's Choir", 11th China International Chorus Festival in Beijing (2012)

"First with Gold Award of Children's Choir", 10th International Choral Festival «The Singing World» in St. Petersburg (2012)

"Gold Diploma" and "The Best Conductor Award", 8th Cantemus International Choir Festival in Hungary (2010)

"The Outstanding Treble Choir of China Award", 4th China Treble Choir Festival Competition (2009)

Hong Kong Treble Choir (HKTC) was founded in 2000 as a registered charitable organisation. HKTC is honoured to invite a group of renowned choral experts and masters as directors and consultants, including Honorary Advisor Mdm. Barbara Fei, SBS, Honorary Artistic Director Prof. Wing-wah Chan, JP, Honorary Music Directors Ms. Nancy Loo, MH, Artistic Director and Principal Conductor Prof. Leon Shiu-wai Tong and several overseas advisors.

Under the leadership of Prof. Leon Shiu-wai Tong, HKTC has participated in various performances and cultural exchanges. The significant performances includes the International Society for Music Education (ISME) World Conference in Kuala Lumpur, Malaysia in 2006, the concerts with Les Petits Chanteurs de Saint-Marc in Lyon and Paris, France in 2008, "The World Sings for Olympics Concert" and "The World Youth Choir Concert" in 2008 Hong Kong International Youth and Children's Choir Festival. In 2009, HKTC was invited as the guest performer at the Hong Kong Arts Development Awards 2008 and Les Choristes in Concert. Touring performances were held in different cities in China.

In 2009, HKTC received "The Outstanding Treble Choir of China Award" with the highest score in the 4th China Treble Choir Festival Competition organised by the China Chorus Association. In 2010, HKTC was offered the "Gold Diploma" and "The Best Conductor Award" in the 8th Cantemus International Choir Festival in Hungary. In 2012, Advanced Class members – with the youngest member aged 6 – participated in 'The 11th China International Chorus Festival' in Beijing, and received the Gold Award in children's choir category. In the same year, Elite Class members participated in the '10th International Festival of Choral Art "The Singing World"' and was awarded the Champion in children's choir category.

HKTC contributed to music education in Hong Kong by participating in the recording of the primary music textbook "Musical Journey" demonstrative teaching materials. HKTC is the original organisation recording the soundtracks of "McDull" animation movies, including "My Life as McDull", "McDull Prince de la Bun" and the latest "McDull • The Pork of Music".



香港弦樂團

Hong Kong Strings



香港弦樂團成立於1998年，宗旨是推廣古典音樂欣賞和普及市民對傳統西洋樂器的認識。樂團由多位本地音樂家組成，所有團員均經過多年嚴格的專業訓練，主要成員畢業於香港演藝學院、中文大學及海外多間著名大學音樂系，現職香港小交響樂團、香港城市室樂團及音樂事務處兼職導師等。

作為專業樂手，樂團成員均有豐富演出經驗，個別成員更曾到世界各地作文化交流，並活躍於室樂演奏及音樂製作。

香港弦樂團主力透過小組示範音樂會，提高市民對音樂藝術的興趣。示範音樂會一般在中小學、商場、香港文化中心及幅利團體會址舉行，內容著重示範演奏、樂器介紹、樂曲及作曲家解說。近年，樂團亦屢次獲邀參與香港聖樂團及香港大學專業進修學院的音樂會。

Hong Kong Strings was founded in early 1998 comprising many enthusiastic local musicians. Members are mainly graduates of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Chinese University of Hong Kong and reputable music conservatories in US and Europe. Some of them are members of Hong Kong Sinfonietta, Hong Kong City Chamber and some are part-time instructors of the Music Office.

As professional musicians, members of Hong Kong Strings have vast experience in performing locally and also overseas through cultural exchange activities. They are actively involved in chamber music performances and music productions.

Hong Kong Strings is dedicated to promote music to the public through demonstration concerts. These concerts are held in primary and secondary schools, shopping malls, HK Cultural Centre and venue of different social welfare organizations. These concerts include demonstration of instruments and their playing characteristics, explanation on music history, composing style and also interesting stories about the composers. In recent years, Hong Kong Strings have been invited by Hong Kong Oratorio Society and HKU SPACE to perform in their concerts.

註：表演者名單刊載於第32頁
P.S. : Performers list on p.32

節目介紹

PROGRAMME NOTE

1. 向巴赫致敬

A Tribute to J.S. Bach (1685-1750)

作品：巴赫 • Composed by: J.S. Bach
指揮：陳永華 • Conductor: CHAN Wing-wah
風琴：黃健瑜 • Organ: WONG Kin-yu
合唱：香港聖樂團 • Choir: Hong Kong Oratorio Society
樂隊：香港弦樂團 • Orchestra: Hong Kong Strings

Prelude in C, BWV 545

《C大調管風琴前奏曲》BWV 五四五

今晚的音樂會，首先獻上巴赫C大調前奏與賦格曲（BWV 545）的前奏曲。此曲源於巴赫在威瑪工作時期，可算是一首德國北部風格的觸技曲。前奏曲利用了當時管風琴的全音域，由鍵盤的高C至腳踏鍵盤的低C。樂曲現時在德國常用於婚禮內，作為新娘的進場曲。

Tonight's concert begins with the Prelude from the Prelude and Fugue in C major BWV545, of which the earliest version was from Bach's Weimar period. A toccata in the north German sense, this piece utilizes the full range (manual and pedal) of the baroque organ and is popular as the music to accompany the bride's procession to the altar in German weddings.

Chorale : Nun lob' mein Seel', den Herren

《我的心，要稱頌主》Now Praise, My Soul, the Lord

庫高文作曲 由巴赫配和聲 • Composed by Johann Kugelmann, Harmonized by JS Bach

Cantata No.28 Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende

No. 2 Nun lob' mein Seel', den Herren.

《清唱劇第二十八部年終歲末頌揚上帝 BWV 二八，第二首：我的心，要稱頌主》 Now Praise, My Soul, the Lord

緊接着，我們將演出一首聖詠的兩個不同版本。原作歌詞由格羅曼把詩篇一零三詩譯而成，而旋律則由庫高文創作，並由他在聖詠集於一五四零年出版。今晚演出的版本由巴赫配和聲，編成一首四部混聲的合唱曲。

年終歲末頌揚上帝是巴赫為聖誕節的主日而作，於一七二五年十二月三十日首演。第二樂章取才於庫高文聖詠的第一段。

We now present a hymn in two forms. The text of the hymn was compiled by Johann Graumann in 1525, paraphrasing Psalm 103 and the tune composed by Johann Kugelmann, appearing in the Concentus Novi hymnal in 1540. The version being performed tonight was harmonized by Bach.

The Cantata "Gottlob! nun geht das Jahr zu Ende" was composed for the Sunday after Christmas and was premiered on 30 December 1725. The second movement that is being performed is based on the first stanza of Kugelmann's hymn.

Germen

Nun lob, mein Seel, den Herren,
Was in mir ist, den Namen sein!
Sein Wohltat tut er mehren,
Vergiß es nicht, o Herze mein!
Hat dir dein Sünd vergeben
Und heilt dein Schwachheit groß,
Errett' dein armes Leben,
Nimmt dich in seinen Schoß.
Mit reichem Trost beschüttet,
Verjüngt, dem Adler gleich.
Der Kön'g schafft Recht, behütet,
Die leid'n in seinem Reich.

English

Now praise, my soul, the Lord,
all that is in me praise his name!
He adds to his acts of kindness,
do not forget this, oh my heart!
He has forgiven you your sins,
and healed your great weakness.
He rescues your poor life,
he takes you into his bosom,
pours down just consolation,
renews you like the eagle,
the king acts justly, protects
those who suffer in his kingdom.

中文

我的心，要稱頌主，
我的靈稱頌他名。
他增添他的恩惠。
我的心，不可忘記，
他赦免你的罪孽，
醫治你軟弱疾病。
他救贖你的生命，
他在胸前懷抱你。
他傾倒安慰給你，
你如鷹返老還童。
大君王施行公義，
保守受屈的子民

Chorale Prelude: In Dulci Jubilo (In Sweet Rejoicing) for Organ, BWV 729**《「歡欣慶祝」合唱前奏曲，BWV七二九》**

「歡欣慶祝」是一首源自十四世紀的聖誕頌歌，其素材曾被多位古今作曲家用於自己的作品中。除了此前奏曲外，巴赫亦把此頌歌的旋律納入不同的合唱和管風琴作品中。雖然作品是出自一組巴赫為宗教集會眾唱聖詩作伴奏的曲集，這首活力充沛的風琴獨奏卻不適合伴奏聖詩。這合唱前奏曲亦由一九三八年起，成為英國劍橋大學英皇書院每年聖誕節前夕的「九段聖經吟唱典禮」結尾不可少的一部份。

Bach has used the melody of "In dulci jubilo" a number of times. This traditional Christmas carol dates back to the early 14th century and has been used and quoted in musical compositions up to the present. Although the piece comes from a collection of works Bach wrote to accompany congregational singing at Arnstadt, it was unlikely that this exuberant piece, in the style of an organ voluntary, could be used in this manner. This Chorale Prelude has been performed at the end of the Festival of Nine Lessons and Carols at King's College Cambridge since 1938.

Cantata No. 142 Uns ist ein Kind geboren**《清唱劇一百四十二部：有一嬰孩為我們而生》，BWV 一四二*****Unto Us A Child is Born***

巴赫約在一七二零年為萊比錫聖多馬教堂，聖誕節慶的第一天創作了這聖誕清唱劇。由於作品（如一些其他作品一樣）帶有上一任萊比錫聖樂總監庫瑙的影響，有學者認為此清唱劇可能是庫瑙所創作的。今晚音樂會將演出作品的首四個樂章。

This work is a Christmas cantata for the first day of the Christmas Festival, composed by Bach around 1720, when he was cantor at St Thomas' Church in Leipzig. Due to the influence of his predecessor in this work (as in some other works of his), some have wondered if it was actually by Johann Kuhnau. We present the first four movements of this cantata in tonight's concert.

Germen

Uns ist ein Kind geboren,
ein Sohn ist uns gegeben
Dein Geburtstag ist erschienen,
so erfordert meine Pflicht,
dich, mein Jesu zu bedienen.
Doch, ich Armer weiß gar nicht,
was ich suche, was ich finde,
welches dir zum Angebinde
als ein heilig Opfer trägt (taugt),
dich, o großer Gott, vergnügt.
Ich will den Namen Gottes loben
mit einem Liede,
und will ihn hoch ehren mit Dank.

English

A child has been born to us,
a son has been given to us.
Your birthday has appeared.
and so my duty requires
that I should serve you, my Jesus.
But I - poor man - do not know at all
what I could look for, what I could find
that as a gift for you
might be considered a holy offering
that would please you, o great God.
I wish to praise God's name with a song
and honour him highly with my gratitude.

中文

有一嬰孩為我們而生，
有一子賜給我們。
你的生日臨近了，
我需要準備禮物，
來獻給我的耶穌。
但是，我窮困潦倒，
我找到什麼東西？
可以帶來送給你？
作為神聖的祭物？
至大神啊！得你悅納？
我要以詩歌讚美神的名，
並以感謝稱他為大

Programme notes provided by Peter Au-Yeung
樂曲介紹由歐陽嘉傑提供

II. 趙學文新作品：

New Works by Elena CHIU

** 世界首演 World Premiere **

Festive Fanfare (2015) for Organ, Brass Quartet and Timpani

《節日號曲》(2015) 為管風琴、銅管四重奏及定音鼓而寫

作品：趙學文 • Composed by: Elena CHIU
指揮：陳永華 • Conductor: CHAN Wing-wah
風琴：黃健瑜 • Organ: WONG Kin-yu
樂隊：香港弦樂團 • Orchestra: Hong Kong Strings
合唱：香港聖樂團 • Choir: Hong Kong Oratorio Society

「在至高之處榮耀歸與神，在地上平安歸與祂所喜悅的人。」〔路加福音2:14〕《路加福音》描寫了耶穌基督降生的景象；而這兩首新作就以充滿敬愛、敬畏、感恩和崇拜之心的歌聲，刻劃出《路加福音》裡有關基督降生的內容。中世紀時，《榮耀頌》被譜寫成五十多首格里高利聖詠。幾百年來，由韋華第到浦朗克等，多位作曲家都曾經從《榮耀頌》的歌詞得到靈感。

活潑樂觀的《節日號曲》有點像《榮耀頌》的序曲。樂曲以兩支小號明亮而華麗的樂句掀開序幕；管風琴突然奏出令人愉快的樂段，由活躍的定音鼓伴奏。成對的小號和長號經常交換主題樂思，既觸及各種調性，型態也萬千變化，兩者交織而成的啟應吟唱效果錯縱複雜，貫串全曲。作曲家採用大量重音和切分音，令音樂的色彩更豐富。銅管號曲令尾聲嘹亮燦爛；開端主題重現，但較起初精簡。樂曲最後雄偉壯麗地完結。

“Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.” (Luke 2:14). The essence of these two new musical works paint images of the nativity in the book of Luke, delivered by singing with hearts of adoration, fearfulness, thanksgiving and worship. During the Middle Ages, the Gloria was given over fifty different settings of Gregorian chant. For hundreds of years, composers ranging from Vivaldi to Poulenc have been inspired by the Gloria text.

Energetic, lively and buoyant, “Festive Fanfare” is more or less like an overture to “Gloria”. The work opens with the statement with a brilliant musical flourish on the two trumpets, followed by a delightful section that bursts out in the organ, accompanied by the bustling timpani part; throughout the work, complex antiphonal exchange of the main thematic idea through the pairing of trumpets and trombones is heard repeatedly, they are transformed into various tonalities and contours. The accents and syncopated abound provide an abundance of colours. The brass fanfare replete a brilliant coda with a shortened return of the opening theme, it rounds off in a splendid and majestic manner.

Gloria (2015) for SATB Chorus, Organ, Brass Quartet and Timpani

《榮耀頌》(2015) 為四部混聲合唱團、管風琴、銅管四重奏及定音鼓而寫

《榮耀頌》以簡單的三段體寫成。樂器以嘹亮的銅管和四度音響〔採用各種四度音程，包括純四度、減四度和增四度〕為主，合唱團則以四部混聲為主，配合朗讀式的演唱風格，加上猛烈的鼓樂節奏，在某些段落裡，只會圍繞三、四個核心音符唱出。作曲家藉《榮耀頌》反思人類現況，也反思人與神的關係。樂曲短小精煉，結構嚴謹，既有嘹亮歡欣的讚美，也有人聲短暫的寧靜，留下平靜與反思的時刻。

“Gloria” in ternary form, is established on a simple structure. Big, brass, quartal-sounding (intervals of perfect, diminished and augmented fourths) in the instruments while the choir circles around a core of three or four notes, the choir is most of the time four-part SATB with declamatory choral style, pounding drummed rhythms and circles around a core of three or four notes in certain sections. The work is a reflection of the human condition and our relationship with the Divine. In this brief and tightly constructed piece, there are moments of loud festive exclamation of praise, that juxtaposes with short-lived tranquillity in the voices, allowing calm and reflective moments.

Germen

Gloria in excelsis Deo et in terra
pax hominibus bonae voluntatis.

English

Glory to God in the highest, and peace
on earth to men of good will.

中文

天主在天受光榮，主愛的人在世
享平安。



香港作曲家及
作詞家協會
Composers and Authors
Society of Hong Kong Ltd

作品 'Festival Fanfare' 及 'Gloria' 於2015年由香港聖樂團委約，費用由香港作曲家及作詞家協會轄下的「CASH音樂基金」贊助。
'Festival Fanfare' & 'Gloria' are commissioned by Hong Kong Oratorio Society in 2015 with sponsorship from CASH Music Fund.

III. 香港童聲合唱團

Hong Kong Treble Choir

Medley Christmas • 聖誕組曲

編：Ron HOWARD • Arranged by: Ron HOWARD

重點班 • Advanced Class

指揮：蔡詩韻 • Conductor: Swan CHOI

伴奏：陳子欣 • Piano Accompanist: Ingrid CHAN

編曲者將三首耳熟能詳的聖誕歌曲 – Jingle Bells、Deck The Hall與Good King Wenceslas串連起來。此曲充滿節日氣氛，以跳脫輕快的旋律和充滿玩味的歌詞，慶祝耶穌基督的誕辰。

Arranged by Ron HOWARD, this song is a medley piece of three popular Christmas tunes – Jingle Bells, Deck The Hall and Good King Wenceslas. With light-hearted melody and pleasing lyrics, it celebrates the birth of Jesus and brings festive feeling.

JINGLE BELLS

Dashing through the snow
in a one horse open sleigh
Over the fields we go
laughing all the way
Jingle bells jingle bells
Jingle all the way!
Oh what fun it is to ride
in a one horse open sleigh

DECK THE HALL

Deck the halls with boughs of holly
Fa la la la la, la la la la
'Tis the season to be jolly
Fa la la la la, la la la la
Don we now our gay apparel
Fa la la, la la la, la la la
Troll the ancient Yuletide carol
Fa la la la la, la la la la

GOOD KING WENCESLAS

Good King Wenceslas looked out
on the feast of Stephen
when the snow lay round about
deep and crisp and even
Brightly shown the moon that night
though the frost was cruel
when a poor man came in sight
gathering winter fuel

If Music be the Food of Love • 如果音樂是愛情的食糧

曲：David C. DICKAU • Music by: David C. DICKAU

出國組 • Elite Class

指揮：盧家其 • Conductor: Kelvin LO

伴奏：陳子欣 • Piano Accompanist: Ingrid CHAN

此曲曲名出自莎士比亞之著名喜劇劇作《十二夜》中第一幕的第一句。透過柔揚的旋律和浪漫的歌詞，訴說主角對愛情的美妙幻想和期盼。

The name of this song is a quote from Shakespeare's famous comedy *Twelfth Night*. Its harmonious dynamics and slow rhythm, as well its romantic lyrics, expressively describes one's fanciful fantasy and longing towards a romantic relationship.

If music be the food of love, sing on till I am filled with joy.
For then, my listening soul you move to pleasures that can never cloy.
Your eyes, your mien, your tongue declare that you are music everywhere.

Pleasures invade both eye and ear.
So fierce the transports are, they wound,
and all my senses feasted are,
though yet the treat is only sound.
Sure I must perish by your charms,
unless you save me in your arms.

呼吸 • Huxi

曲：伍卓賢 • Music by: NG Cheuk Yin

詞：游思行 • Words by: YOU See Hand

大合唱 • Mass Chorus

指揮：唐少偉教授 • Conductor: Prof. Leon TONG

伴奏：陳子欣 • Piano Accompanist: Ingrid CHAN

此曲為第五屆青少年合唱節的主題曲，由伍卓賢作曲、游思行作詞。歌曲勉勵大家透過合唱，摒棄差異，一同感受音樂的力量，達到互相分享和包容的大同境界

Composed by Yin NG and Jessie CHEUNG, this song is the theme song of 2015 World Youth & Children's Choir Festival - Hong Kong. The song calls for unity and peace through choral music, which enables us to embrace one and other with love, despite all kinds of differences.

不知不覺 We come to life
一呼一吸 I feel my soul
吸入你的故事，呼出我的記憶
吸入你的語言，呼出我的道理

We sing louder when we all breathe as one
We are stronger when we all stand as one
Breathe as one, Sing as one
To the hearts of million
Feel as one, Live as one
Breathe as one we sing as one
Feel as one we live as one
In the power of resonance we are one

天大地大 We are all the same
同呼同吸 We are connected
吸入你的笑容，呼出我的善意
吸入你的激情，呼出我的動力

We sing louder when we all breathe as one
We are stronger when we all stand as one
Breathe as one, Sing as one
To the hearts of million
Feel as one, Live as one
Breathe as one we sing as one
Feel as one we live as one
In the power of resonance we are one

IV. Te Deum (God, We Praise Thee)

《讚美頌》

Te Deum • God, We Praise Thee 《讚美頌》

作品：沙邦提爾 • Composed by: Marc-Antoine Charpentier

指揮：陳永華 • Conductor: CHAN Wing-wah

男低音獨唱：張健華 • Bass Solo: Petrus CHEUNG

風琴：黃健瑜 • Organ: WONG Kin-yu

樂隊：香港弦樂團 • Orchestra: Hong Kong Strings

合唱：香港聖樂團 • Choir: Hong Kong Oratorio Society

沙邦提爾的音樂本來已被遺忘；後來其D大調謝恩讚美頌的前奏曲被歐洲廣播聯盟選作歐洲歌唱大賽及維也納新年音樂會的主題曲，令作品成為了他最為人熟悉的音樂。除了這前奏曲外，今晚的節目會演出其中一首獨唱及兩首合唱曲。

Charpentier's Te Deum was somewhat forgotten until the prelude to this Te Deum (H146) was chosen by the European Broadcasting Union as the theme tune for the Eurovision Song Contest and the Viennese New Year Concert, making this work his best known work. Apart from this famous prelude, three other excerpts, a solo and two choruses, will be presented tonight.

Latin	English	中文
Te Deum laudamus: te Dominum confitemur. Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.	We praise thee, O God : we acknowledge thee to be the Lord. All the earth doth worship thee : the Father everlasting.	天主，我們讚頌祢： 上主，我們稱揚祢； 永生的聖父，整個大地崇敬祢。
Tibi omnes Angeli; tibi coeli et universae potestates. Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant: Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth.	To thee all Angels cry aloud : the Heavens, and all the Powers therein. To thee Cherubim and Seraphim : continually do cry, Holy, Holy, Holy : Lord God of Sabaoth;	所有天使， 諸天和一切威能， 蓋露賓和塞拉芬(大天使們)， 齊齊向祢不停地高歌歡呼： 「聖哉、聖哉、聖哉！ 上主，萬有的天主！
In te Domine speravi, non confundar in aeternum.	In Thee, O Lord, have I trusted: let me never be confounded.	上主，我全心依靠你， 永不會感到恐慌。

V. i) Alleluia (Exsultate Jubilate, K165)

ii) O Holy Night

Alleluia (Exsultate Jubilate, K165)

「阿利路亞」 選自《慶幸、歡喜》，作品K165

作品：莫札特 • Composed by: WA Mozart
指揮：陳永華 • Conductor: CHAN Wing-wah
女高音獨唱：郭婉玲 • Soprano Solo: Marisa KWOK
樂隊：香港弦樂團 • Orchestra: Hong Kong Strings

莫扎特於1773年在米蘭為著名閹人歌手勞濟尼創作了《慶幸、歡喜》這套經文曲，而後者亦以於當年1月17日在米蘭的德亞底安教堂作出首演。當時勞氏正在莫扎特的歌劇擔任主角。今晚會獻上尾部的一段環繞著「阿利路亞」一詞，又活力充沛的歌曲。

The motet Exsultate Jubilate was written for performance by the famous castrato Venanzio Rauzanni, who was singing in the lead role in a production of Mozart's opera in Milan at the time. The premiere took place in the Theatine Church on 17 January 1773. Tonight the final Allegro movement is presented, and this is an exuberant setting of the single word "Alleluia".

O Holy Night • 噢，聖善夜

作品：亞當 • Composed by: Adolph Adam
指揮：陳永華 • Conductor: CHAN Wing-wah
女高音獨唱：郭婉玲 • Soprano Solo: Marisa KWOK
樂隊：香港弦樂團 • Orchestra: Hong Kong Strings

雖然猶太裔的亞當不太願意把好友卡普的詩詞編成歌曲，「噢，聖善夜」卻連同其芭蕾舞曲「吉賽爾」，成為他廣為人熟識的作品。一九零六年平安夜，愛迪生的好友作無線電裝置實驗，讀出聖路家福音的聖誕故事，然後以小提琴奏出「噢，聖善夜」，成為了歷史上第一次人聲和音樂的無線電廣播。

Although the Jewish Adams reluctantly set his friend Cappeau's poem to music, *O Holy Night* has gone on to become his most well-known work, together with the ballet *Giselle*. The story goes that Edison's friend was experimenting with new wireless apparatus on Christmas Eve 1906, and played it on the violin after reading out the Nativity story from St Luke's Gospel, making it first radio and music broadcast in history.

O holy night! The stars are brightly shining,
It is the night of the dear Saviour's birth.
Long lay the world in sin and error pining,
Till He appeared and the Spirit felt its worth.

A thrill of hope the weary world rejoices,
For yonder breaks a new and glorious morn.
Fall on your knees! Oh, hear the angel voices!
O night divine, the night when Christ was born;

Led by the light of faith serenely beaming,
With glowing hearts by His cradle we stand.
So led by light of star so sweetly gleaming,
Then come the wise men from out of the Orient land.

The King of kings lay thus in lowly manger;
In all our trials born to be our friends.
He knows our need, to our weakness is no stranger,
Behold your King! Before him lowly bend!

喔! 聖善夜，明星璀璨明亮，
親愛救主誕生在此夜。
世界早陷網，為罪孽所苦害，
直到祂臨世，靈魂才知所值。

希望驟臨，疲累世界欣喜，
遠光晨曦升起，光輝簇新！
雙膝下跪吧！聆聽天使歌聲！
啊! 神聖夜！啊! 基督降生夜！

在在信人明光平靜引領下，
我們帶著喜悅心圍站祂的床前，
跟從明星的輕柔照亮，
幾位智者從遙遠東方來到。

萬王之王躺在卑微馬槽，
經歷我們各式試煉，生來作我們朋友，
祂明白我們需要，深悉我們軟弱
仰望你的大君王！在祂跟前躬身敬拜！

VI. Te Deum (God, We Praise Thee) Op.103 《讚美頌》

Te Deum • (God, We Praise Thee) 《讚美頌》

作品：德伏扎克 • Composed by: Antonin Dvorák

指揮：陳永華 • Conductor: CHAN Wing-wah

樂隊：香港弦樂團 • Orchestra: Hong Kong Strings

合唱：香港聖樂團、卡城華人聖樂團及來自渥太華和多倫多的演出者 •

Choirs: Hong Kong Oratorio Society, Calgary Chinese Oratorio Society and Singers from Ottawa and Toronto

德伏扎克於他出發去紐約擔任美國國家音樂學院的院長之前，被委任一首大型合唱作品，以慶祝哥倫布發現美洲四百年。由於委約者遲遲未把歌詞傳達給他，德伏扎克便創作了這套謝恩讚美頌。最後作品並沒有在哥倫布日的慶典中演出，而於一八九二年十月二十一日在卡內基音樂廳，由作曲家帶領二百五十人的合唱團首演

Three months before Dvorak was to sail for America to take up the post of Director of the National Conservatory of Music in New York, he was commissioned to write a cantata to celebrate the 400th anniversary of the discovery of Americas by Columbus. Due to the late arrival of the text, he set the Ambrosian hymn Te Deum to music. In the end, the work was not performed at the Columbus celebrations, but was later premiered at the Carnegie Hall on 21 Oct 1892, with a 250 strong choir conducted by the composer himself.

Latin	English	中文
Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.	We praise thee, O God : we acknowledge thee to be the Lord.	天主，我們讚頌祢： 上主，我們稱揚祢；
Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.	All the earth doth worship thee : the Father everlasting.	永生的聖父， 整個大地崇敬祢。
Tibi omnes Angeli; tibi coeli et universae potestates. Tibi Cherubim et Séraphim incessabili voce proclamant: Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt coeli et terra majestátis glóriæ tuæ.	To thee all Angels cry aloud : the Heavens, and all the Powers therein. To thee Cherubim and Seraphim : continually do cry, Holy, Holy, Holy : Lord God of Sabaoth; Heaven and earth are full of the Majesty : of thy glory.	所有天使， 諸天和一切威能， 蓋露賓和塞拉芬(大天使們)， 齊齊向祢不停地高歌歡呼： 「聖哉、聖哉、聖哉！ 上主，萬有的天主！ 祢的光榮和尊威充滿了天地。」
Te glóriosus Apostolórum chorus; Te Prophetárum laudábilis númerus; Te Mártýrum candidátus laudat exércitus. Te per orbem terrárum sancta confitétur Ecclésia:	The glorious company of the Apostles : praise thee. The goodly fellowship of the Prophets : praise thee. The noble army of Martyrs : praise thee. The holy Church throughout all the world : doth acknowledge thee;	聖徒們榮耀的歌隊， 先知們光輝的行列， 殉道者蒙選軍旅， 都一起向祢歌頌。 全球各地的神聖教會， 一起稱揚祢，
Patrem imménsæ majestátis; Venerándum tuum verum et únicum Fílium; Sanctum quoque Paráclitum Spíritum.	The Father : of an infinite Majesty; Thine honourable, true : and only Son; Also the Holy Ghost : the Comforter.	無限尊威的聖父！ 祢和祢可敬的惟一聖子， 與祢的施慰者聖神同享尊崇！
Tu Rex glóriæ, Christe. Tu Patris sempiternus es Fílius. Tu ad liberándum susceptúrus hóminem, non horruísti Vírginis úterum.	Thou art the King of Glory : O Christ. Thou art the everlasting Son : of the Father. When thou tookest upon thee to deliver man : thou didst not abhor the Virgin's womb.	基督，祢是光榮的君王， 祢是聖父永生的聖子： 祢為拯救人類， 藉童貞女所生，降生成人。
Tu, devícto mortis acúleo, aperuísti credéntibus regna coelórum.	When thou hadst overcome the sharpness of death : thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.	祢制服了死亡的棘刺， 為信眾開啟了天國的門徑：
Tu ad dexteram Dei sedes, in glória Patris. Judex créderis esse ventúrus.	Thou sittest at the right hand of God : in the glory of the Father. We believe that thou shalt come : to be our Judge.	祢坐在天主的右邊， 與聖父同享光榮； 我們相信祢將再來， 審判世界；

Te ergo quæsumus, tuis fámulis súbveni;
quos pretiósó sáanguine redemísti.

Æterna fac cum sanctis tuis in glória
numerári.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, et
benedic hæreditáti tuæ.

Et rege eos, et extólle illos usque in
ætérnum.

Per singulos dies benedicimus te.

Et laudámus nomen tuum in
sæculum, et in sæculum sæculi.

Dignáre, Dómine, die isto sine peccáto nos
custodíre.

Miserére nostri, Dómine, miserére nostri.

Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos,
quemádmódum sperávimus in te.

In te, Dómine, sperávi: non confúndar in
ætérnum.

Benedicamus Patrem et Filium cum
Sancto Spiritu;
laudemus et superexaltemus eum in
saecula.
Alleluia, alleluia.

We therefore pray thee, help thy servants :
whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy Saints : in
glory everlasting.

O Lord, save thy people :
and bless thine heritage.

Govern them : and lift them up for ever.

Day by day : we magnify thee;

And we worship thy Name : ever world without
end.

Vouchsafe, O Lord : to keep us this day without sin.
O Lord, have mercy upon us : have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us :
as our trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted :
let me never be confounded.

Let us bless the Father, and the Son, and the Holy
Spirit.

Let us praise and exalt him above all forever.
Alleluia, alleluia.

因此我們呼求祢，
協助祢用寶血救贖的僕役。

使我們加入天朝神聖的行列，
永享光榮。

上主，請救助祢的子民，
降福祢的產業；

治理他們，舉揚他們，
直到永恆。
我們每天不斷地向祢歌詠；

我們讚美祢的聖名，
至於永世，萬事無窮。

上主，求祢保護我們今世純潔無
罪；
求祢憐憫我們，
上主，請憐憫我們。

上主，願祢的仁慈庇蔭我們，
我們把全副希望寄託在你手中；

上主，我全心依靠祢，
永不會感到恐慌。

我們要讚美父、子及聖神，
稱揚歌頌祂，直到永遠
亞里路亞，亞里路亞

Programme notes provided by Peter Au-Yeung
樂曲介紹由歐陽嘉傑提供

VII. 齊唱聖誕歌 Carols Sing-in

平安夜 • *Silent Night*

Silent night, holy night
All is calm, all is bright
Round yon Virgin Mother and Child
Holy Infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace
Sleep in heavenly peace

Silent night, holy night
Shepherds quake at the sight
Glories stream from heaven afar
Heavenly hosts sing Alleluia
Christ, the Saviour is born
Christ, the Saviour is born

Silent night, holy night
Son of God, love's pure light
Radiant beams from the holy face
With the dawn of redeeming grace
Jesus Lord at Thy birth
Jesus Lord at Thy birth

平安夜，聖善夜，
萬暗中，光華射，
照著聖母也照著聖嬰，
多少慈祥也多少天真，
靜享天賜安眠，
靜享天賜安眠。

平安夜，聖善夜，
牧羊人，在曠野，
忽然看見了天上光華，
聽見天軍唱哈利路亞，
救主今夜降生！
救主今夜降生！

平安夜，聖善夜，神子愛，
光皎潔，救贖宏恩的黎明來到，聖容發出來
榮光普照，
耶穌我主降生，
耶穌我主降生。

聖誕佳音歌 • *The First Noel*

The First Noel, the Angels did say
Was to certain poor shepherds in fields as they lay
In fields where they lay keeping their sheep
On a cold winter's night that was so deep.

They looked up and saw a star
Shining in the East beyond them far
And to the earth it gave great light
And so it continued both day and night.

* Noel, Noel, Noel, Noel
Born is the King of Israel!

天使初報聖誕佳音，
先向田間貧苦牧人；
牧人正當看守羊群，
嚴冬方冷，長夜已深。

牧人抬頭見一景星，
遠在東方，燦爛晶明，
發出奇光，照耀世塵，
不分晝夜，光彩永恆。

副歌：歡欣，歡欣，
歡欣，歡欣，
天國君王今日降生。

齊來，宗主信徒 • *O Come, All Ye Faithful*

O come, all ye faithful,
joyful and triumphant,
O come ye, O come ye, to Bethlehem.
Come and behold Him,
born the King of angels;
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

God of God, Light of Light,
Lo, He abhors not the Virgin's womb;
Very God, begotten, not created;
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

Sing, choirs of angels, sing in exultation;
Sing, all ye citizens of heaven above!
Glory to God, in the highest;
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

齊來，宗主信徒，
快樂又歡欣，
齊來，一齊來，
大家上伯利恆。
來朝見聖嬰，天使王已降生；
齊來虔誠同崇拜，
齊來虔誠同崇拜，
齊來虔誠同崇拜主基督，
我信，慈愛的神。

創造為愛萬民，
我信，道成肉身，甘願做凡人
祂降在世上，以真愛恩澤萬民；
我要頌讚主我王，
我要頌讚主我王，
我竟得到救贖齊心高歌敬拜。

天使結成樂隊，歡然同歌唱
光明眾天軍，來高聲同讚揚
至高的處所，榮耀歸與君王
齊來虔誠同崇拜，
齊來虔誠同崇拜，
齊來虔誠同崇拜，
主基督。

普世歡騰 • *Joy to the World*

Joy to the World, the Lord has come!
Let earth receive her King;
Let every heart prepare Him room,
And Heaven and nature sing,
And Heaven and nature sing,
And Heaven, and Heaven, and nature sing.

Joy to the World, the Savior reigns!
Let men their songs employ;
While fields and floods, rocks, hills and plains
Repeat the sounding joy,
Repeat the sounding joy,
Repeat, repeat, the sounding joy.

He rules the world with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of His righteousness,
And wonders of His love,
And wonders of His love,
And wonders, wonders, of His love

普世歡騰，救主下降！
大地接她君王；
惟願眾心預備地方，
諸天萬物歌唱，
諸天萬物歌唱，
諸天，諸天萬物歌唱。

普世歡騰，主治萬方！
民眾首當歌唱；
沃野洪濤，山石平原，
響應歌聲嘹亮，
響應歌聲嘹亮，
響應，響應歌聲嘹亮。

主藉真理，恩治萬方，
要使萬邦證明，
上主公義，無限榮光，
主愛奇妙莫名，
主愛奇妙莫名，
主愛，主愛奇妙莫名。

恭祝聖誕快樂 • *We Wish You a Merry Christmas*

We wish you a Merry Christmas, (3 times)
And a happy New Year! ***

**Good tidings we bring to you and your kin.
We wish you a Merry Christmas,
and a Happy New Year!

Now bring us some figgy pudding, (3 times)
and bring some out here. **

We won't go until we've got some, (3 times)
so bring some out here. **

恭祝你們聖誕快樂 (3次)，
並賀新年快樂！

**給你們帶來大喜的信息，
恭祝你們聖誕快樂，
並賀新年快樂！

(譯)請遞給我們一些無花果布丁
所以請放一些在這裡。

(譯)我們吃不到就不離去
所以請快快拿出來。

香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society

贊助人/委員 Patrons / Committee Member

榮譽贊助人	HON. PATRON	贊助人	PATRONS	指揮	CONDUCTORS
梁唐青儀女士	Mrs. Regina LEUNG	孔美琪	Maggie KOONG	趙伯承	Patrick CHIU
榮譽顧問	HON. ADVISOR	義務法律顧問	HONORARY LEGAL ADVISOR	伴奏	ACCOMPANISTS
陳達文	Darwin CHAN	譚惠珠	Maria TAM, GBS, JP	黃健瑜	WONG Kin-yu
榮譽會長	HON. PRESIDENTS	音樂總監	MUSIC DIRECTOR	余必達	Peter YUE
鄭崇羔	Charles CHENG	陳永華	CHAN Wing-wah, JP	黃以明	HUANG Yee-ming
陳大枝	Alvin CHAN				
陳邱敏英	Fidelia CHAN				

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席	CHAIRMAN	助理總務經理	ASSISTANT GENERAL AFFAIRS MANAGER
楊健明	Enoch YOUNG, BBS	何櫃潮	Fred HO
		梁焯堯	Andy LEUNG
副主席	VICE CHAIRMAN	樂譜管理經理	LIBRARY MANAGER
歐陽志剛	Eric AU-YEUNG	唐展峰	Tony TONG
秘書	SECRETARY	會籍經理	MEMBERSHIP MANAGER
王笑芳	Yvonne WONG	黃美蓮	WONG Mi-lin
司庫	TREASURER	宣傳經理	PROMOTION MANAGER
林敏玲	Anita LAM	嚴秀嫻	Agnes YIM
音樂會經理	CONCERT MANAGER	聲部長	SECTION LEADERS
吳劍峰	NG Kim-fung	陳愛堅	Penelope CHAN (S1)
助理音樂會經理	ASSISTANT CONCERT MANAGER	胡志瑛	Christine WOO (S2)
唐展峰	Tony TONG	墨譚繼往	Lucette BLACK (A)
		曾永耀	TSANG Wing-yiu (T)
總務經理	GENERAL AFFAIRS MANAGER	馮建成	Patrick FUNG (B)
梁翠娥	Caroline LEUNG		

香港聖樂團

Hong Kong Oratorio Society

表演者名單 Performers List

第一女高音 1st Soprano

陳沛思	Patsy CHAN
* 陳愛堅	Penelope CHAN
徐長淑	Maria CHUI
葉嘉慧	Kathy IP
焦惠芳	Gabriela JIAU
黎穎敏	LAI Wing-man
梁翠娥	Caroline LEUNG
盧放	Fonda LO
施熙德	Edith SHIH
曾美娟	TSANG Mei-kuen

第二女高音 2nd Soprano

陳錦霞	Joanne CHAN
陳來嬌	Esther CHAN
何卓會	Betty HO
林婉文	Bonnie LAM
柳月娥	Emily LAU
羅月蟾	Clara LAW
劉聿蓮	Jay LIU
莫妙華	MOK Miu-wah
孫麗芳	Vivian SUEN
謝愛儀	Candy TSE
* 胡志瑛	Christine WOO
葉嘉華	Bianca YIP

女低音 Alto

* 墨譚繼佳	Lucette BLACK
陳衍嘉	Nicole CHAN
陳雅珍	Iris CHEN
鄭庭蕙	Sylvia CHENG
張嘉靈	Karring CHEUNG
周文姬	Maggie CHOW
傅慧屏	Elcos FU
韓海蓮	Corinne HAINSWORTH
今村有里	Yuri IMAMURA
黎宛璣	Cynthia LAI
利順琮	Corinna LEE
李思敏	Gloria LEE
梁慧菁	Rebecca LEUNG
梁寶敏	Veronica LEUNG
黃步梅	Mabel Wong
王笑芳	Yvonne WONG
嚴秀嫻	Agnes YIM
胡羅冷梅	WU LO Lang-Mui
楊慧兒	Stevie YEUNG

男高音 Tenor

歐陽志剛	Eric AU YEUNG
歐陽嘉傑	Peter AU YEUNG
陳卓堅	Simon CHAN
朱淦昭	Vincent CHU
徐梓峰	Anthony CHUI
徐梓傑	Jason CHUI
郭世傑	Martin KWOK
梁結榮	LEUNG Kit-wing
梁德楨	William LEUNG
呂佳丞	Matthew LUI
覃子亮	Sunny TAM
* 曾永耀	TSANG Wing-yiu
黃玉麟	Benny WONG
胡海光	Hankel WU
吳連強	Lincoln WU
余杜文	Raymond YUE
袁添松	YUEN Tim-chung

男低音 Bass

張捷鴻	Ringo CHEUNG
朱贊生	Sydney CHU
* 馮建成	Patrick FUNG
韓元聲	Vincent HON
林立衡	Tony LAM
梁耀勳	LEUNG Yiu-fan
呂根榮	Vincent Kan-wing LUI
陸羽文	Eric LUK
吳劍峰	NG Kim-fung
顏運強	Carlos NGAN
薛嘉翔	William SIT
蘇以葆	Thomas SOO
孫永輝	Stephen SUN
唐展峰	TONG Chin-fung
黃俊諾	Enoch WONG
王潤慈	WONG Yun-chee
楊允田	YEUNG Wan-tin
楊健明	Enoch YOUNG

* 聲部長 Section Leader

香港聖樂團現招收新團員，有意者請聯絡黃美蓮小姐安排試音(電郵：membership@oratorio.org.hk)。

The Hong Kong Oratorio Society is recruiting new members. Interested persons please contact Miss Wong Mi Lin (email: membership@oratorio.org.hk).

香港童聲合唱團 Hong Kong Treble Choir

表演者名單 Performers List

陳湛天	CHAN Cham Tim	梁鈞銘	LEUNG Kwan Ming Chris
陳晉希	CHAN Chun Hei	梁善珩	LEUNG Sharen
陳家晞	CHAN Ka Hay Jodie	李倩盈	LI Sin Ying Joelle
陳立賢	CHAN Larkin	廖凱翹	LIU Hoi Kiu Hazel
陳朗鋒	CHAN Long Fung	盧泓譽	LO Wang Yu
陳邦晴	CHAN Pong Ching	麥子衡	MAK Marcus Ryan
陳妍心	CHAN Yin Sum	茅凱淇	MAO Kaiqi Tiffany
鄭鎰澄	CHENG Hoi Ching Emma	吳海晴	NG Hoi Tsing Tina
張曉心	CHEUNG Hiu Sum Rina	吳穎珊	NG Wing Shan Samantha
張凱旋	CHEUNG Hoi Shuen	吳穎欣	NG Wing Yan Stephanie
張悉橋	CHEUNG Sik Kiu	彭冠矜	PENG Guanxi Edison
張爾容	CHEUNG Yi Yung Dora	施耀愷	SEE Nicholas
蔡欣如	CHOI Yan Yu	岑沛欣	SHAM Pui Yan
莊芷晴	CHONG Chi Ching	孫巧容	SUEN Hau Yung
朱軒彤	CHU Hin Tung Ashley	宋恩蕎	SUNG Natalie
馮琛茹	FUNG Sum Yu June	譚子豐	TAM Tsz Fung
祖祺	Gardner Jack	譚子盈	TAM Tsz Ying
何天生	HO Tin Seng Manfred	謝卓妍	TSE Cheuk Yin Audrey
何燕林	HO Yin Lam	蔡詠晴	TSOI Wing Ching
甘凱文	KAM Hoi Man	董書廷	TUNG Shu Ting
高芊樺	KO Chin Wa	魏詩穎	WEI Si Wing Giselle
古浩旻	KOO Adwin	黃靜然	WONG Ching Yin
林子茹	LAM Tsz Yu	王穎藍	WONG Wing Lam
劉芷澄	LAU Tsz Ching	黃恩悅	WONG Yan Yuet
李翔欣	LEE Cheung Yan	胡愷桐	WU Hoi Tung
李嘉澄	LEE Ka Ching	袁鈺婷	YUEN Kimberly
梁凱喬	LEUNG Hoi Kiu Quintin		

卡城華人聖樂團及來自渥太華和多倫多的演出者 Calgary Chinese Oratorio Society and Singers from Ottawa and Toronto

表演者名單 Performers List

第一女高音 1st Soprano

李永根 Marian CHIU

女低音 Alto

林秀華 Josephine CHOW

男高音 Tenor

曾錦榮 Wing TSANG
曹敏誠 Man Sing TSO

男低音 Bass

趙鈞華 Kwan Wah CHIU
郭顯揚 Frank KWOK
林萬雷 Emmanuel LIMSIONG
莫樹雲 George MOK
王良琛 Richard WANG
楊展奇 Chin Ki YEUNG

第二女高音 2nd Soprano

黃麗貞 Jane LI
尹寶梨 Polly TO
陳燕雯 Jasmine TSANG
翁疇君 Helena WANG
黃翠嬋 Maggie WONG

香港弦樂團

Hong Kong Strings

表演者名單 Performers List

第一小提琴	First Violin
** 陳清德	Walter CHAN
陳揚儀	Danny CHAN
丁 鈺	Sophia TENG
陳昌隆	Terry CHAN
郭子健	Samuel KWOK
林文秀	Fion LAM
蘇文偉	SO Man Wai
鄧沛玲	Pauline Tang

第二小提琴	Second Violin
* 龍向輝	Jensen LUNG
莫傲珊	Cynthia MOK
陳筠怡	Meg CHAN
陳曉耘	Xaviera CHAN
張偉杰	Eric CHEUNG
姚漢林	Davis YIU

中提琴	Viola
* 廖智超	LIU Chi Chiu
馮小敏	FUNG Siu Man
劉漢暉	Ashton LAU
林振華	LAM Chun Wah

大提琴	Cello
* 張明輝	CHEUNG Ming Fai
卞祉恆	Stephen BIN
莊 凌	Richard CHONG
黃嘉裔	Cika WONG

低音大提琴	Double Bass
* 關恭成	Danny KWAN
姜 鵬	JIANG Peng

長笛	Flute
* 范雪美	FAN Suet Mei
蘇家慶	Mario SO

雙簧管	Oboe
* 汪楚萍	Rachel WONG
鄭永健	Henry CHENG

單簧管	Clarinet
* 林美如	May LAM
鄧永熾	TANG Wing Chi

巴松管	Bassoon
* 張經綸	CHEUNG King Lun
歐啓詩	Tiffany AU

圓號	Horn
* 方文隆	Edmond FONG
黃 堅	WONG Kin
譚香盈	TAM Heong Leng
袁家麒	Ken YUEN

小號	Trumpet
* 顏熾權	Joseph NGAN
文 羲	MAN Hay

長號	Trombone
* 吳宗鵬	NG Chung Pang
蔡秀賢	Donald CHOI
高偉晉	Alex KO

定音鼓	Timpani
* 雲維華	WAN Wai Wah

敲擊樂器	Percussion
* 區家敏	Carmen AU
鄭美君	Emily CHENG

**團長 Concertmaster

* 首席 Principal



誠邀加入成為香港聖樂團新成員 JOIN US BE HKOS CHOIR MEMBER

香港聖樂團成立於一九五六年，團員超過百名，平均每年舉辦五至六場音樂會，可說是本港歷史最悠久、規模最龐大、最活躍的合唱團體之一。

宗旨：本團全力推廣合唱音樂，以神劇合唱曲為主要演唱曲目，亦會接觸其他合唱音樂。致力提高本地觀眾對古典合唱音樂的興趣，意願大眾能夠享受箇中樂趣。

聖樂：香港聖樂團英文名稱中的“Oratorio”，源自十六世紀羅馬教會的“oratory”，即小禮拜堂。自此之後，這個名詞在不同的年代、不同國家有不同的含義，沒有單一解釋。不過，一般來說，此用詞是概指帶有宗教意義的樂曲，供合唱團、樂隊、獨唱者演譯；中文解作「神劇」，凡神劇演出時均無須使用佈景、舞台、服裝、或動作來配合。

香港聖樂團每星期均有排練，逢星期二晚上（八時至十時）於香港文化中心舉行。（詳情請參考本團網頁）

本團誠邀有合唱經驗及才華的人士參加試音，加入成為團員。

有興趣者請填妥下列表格，郵寄至香港郵政總局信箱3032號，面請註明給會籍經理黃美蓮女士收，或電郵至下列郵址：membership@oratorio.org.hk，本團將由專人跟申請人聯絡。

詳情請瀏覽我們的網址：www.Oratorio.org.hk

Founded in 1956, and with a membership of more than a hundred singers and an average of five to six concerts annually, the Hong Kong Oratorio Society can be considered as the longest established, largest, and most active choir in Hong Kong.

Mission : We promote choral singing. Our primary repertoire is oratorio choral music and we also perform a variety of other choral pieces. We aim to enhance the awareness and enjoyment of serious choral music in audiences in Hong Kong.

Oratorio : The term “oratorio” is derived from the oratory of Roman Church in mid 16th Century. It is a difficult word to define since it has taken so many meanings at different periods and in different countries. However, it is generally understood to mean an extended setting of a religious libretto for chorus, orchestra and vocal soloists, either for church or concert performance. It is also commonly understood in the world of music that an oratorio performance does not need scenery, stage, costume and action.

The rehearsals are held at The Hong Kong Cultural Centre on every Tuesday evenings (8 p.m. - 10 p.m.). (Please see details on HKOS's website)

Experienced and talented singers are invited to audition as chorus members.

Interested parties please complete the following form and mail to GPO Box 3032 Hong Kong ; Attention : Ms WONG Mi Lin, Membership Manager or e-mail to: membership@oratorio.org.hk. We will contact the applicant on receipt of the application.

For more information, please visit our website: www.Oratorio.org.hk

申請表格 Application Form

姓名(先生/女士) Name (Mr/Ms) : _____ (中文) _____ (Eng)

聯絡電話Contact no. : (日間Daytime) _____ (手電Mobile) : _____

電郵地址Email address : _____ 傳真號碼Fax no. : _____

住址Address : _____

聲部：第一女高音 / 第二女高音 / 女低音 / 男高音 / 男低音（請在合適的答案上打圈）

Voice part : 1st Soprano / 2nd Soprano / Alto / Tenor / Bass (please circle the appropriate part)

聲樂訓練(如有) Vocal training (if any) :

_____ (由From _____ 至to _____)
_____ (由From _____ 至to _____)

合唱經驗(如有) Chorus Experience (if any) :

以往曾參加過的合唱團 Name of Choir(s) previously joined :

_____ (由From _____ 至to _____)
_____ (由From _____ 至to _____)

香港聖樂團成立以來演唱主要之大型合唱作品一覽表

巴赫

B小調彌撒曲
聖約翰述受難記
耶穌，我之所悅
復活節神曲
有嬰孩為我們而生
清唱劇第二十九首
《上帝啊我們感謝你》
清唱劇第一百四十首《醒來吧》
清唱劇第一百四十七首
《心與口》
D大調聖母頌歌
聖馬太受難曲

貝多芬

莊嚴彌撒曲
第九交響曲（大合唱樂曲）
C調彌撒曲
合唱幻想曲
橄欖山
風平浪靜

白遼士

安魂大彌撒

伯恩斯坦

詩篇頌歌

布拉姆斯

德意志安魂曲
命運之歌
吉卜賽之歌
四重唱（四首）作品92
輓歌 作品82

布魯克納

謝恩讚美頌
安魂曲
第三號F小調彌撒曲

陳偉光

交響詩篇三部

陳永華

第四交響曲《謝恩讚美頌》
第八交響曲《蒼茫大地》

沙邦提爾

謝恩讚美頌
聖誕小彌撒曲

凱魯碧尼

安魂曲

艾爾加

喜蔭修士的夢
神的國度
耶穌門徒

范曉

主禱文（選自非洲聖頌）
主賜平安

佛瑞

安魂曲

歌爾

聖城頌

古諾

G大調莊嚴彌撒曲

加西尼拉普

上帝的子民

韓德爾

彌賽亞
參孫
猶太·麥卡比斯
出埃及記
宣召曲
艾西斯與嘉烈蒂
同聲讚美曲
加冕禮頌
第四加冕曲
《願你得力》

海頓

四季
創世紀
B小調彌撒曲
C大調彌撒曲（戰鼓）
D調彌撒曲（納爾遜）

霍凡尼

登山變像

黃安倫

詩篇廿二篇
詩篇一百五十篇
安魂曲

黃自

長恨歌

關迺忠

白石道人詞意組曲

李伊

別矣，航海家

保羅·麥卡特尼

利物浦神劇

林聲翕

中華頌歌

孟德爾遜

以利亞
第一個沃普爾吉斯之夜
聖保羅
讚美之歌
詩篇四十二篇
詩篇九十五篇
《來，讓我們歌唱》

芬妮孟德爾遜

神曲：《聖經故事》

莫扎特

安魂曲
C小調宏偉彌撒曲
第十二彌撒曲
天上母皇
莊嚴晚禱曲
降E大調至聖體聖事禱文

奧爾夫

布蘭詩歌

巴賽貝

尊主頌

彼高利斯

尊主頌

費凡茲

舞蹈的日子

浦契尼

榮耀彌撒曲

藍白克

伯利恆之星

羅西尼

莊嚴彌撒曲
聖母哀傷曲

瑞特

榮耀頌
安魂曲

聖桑

聖誕神曲
讚美上主

沙利略

謝恩讚美頌
榮耀頌（選自D大調彌撒曲）

蕭斯塔高維契

森林之歌

舒伯特

C大調彌撒曲
G大調彌撒曲
降A大調彌撒曲
米利暗之歌
尊主頌

舒曼

安魂曲

舒茲

十架七言
聖誕故事

湯遜

平靜的國度

狄伯特

我們時代的孩子（合唱曲）

西瓦爾·德弗特

朝聖者

佛漢威廉斯

G小調彌撒曲
基督今日降生
聖誕幻想曲

威爾第

安魂曲
聖母頌
聖母哀傷曲
貞女頌
謝恩讚美頌
四首宗教歌曲

韋華第

榮耀頌

冼星海

黃河大合唱

朱踐耳

英雄的詩篇

Major choral works performed by the Hong Kong Oratorio Society

Johann Sebastian Bach

Mass in B minor
St. John Passion
Jesu, My Great Pleasure
Easter Oratorio
For Us a Child is Born
Cantata No. 29 "Wir danken dir,
Gott"
Cantata 140 "Wachet Auf"
Cantata 147 "Herz und Mund"
Magnificat in D Major
St. Matthew Passion

Ludwig van Beethoven

Missa Solemnis in D
Symphony No. 9 (Choral)
Mass in C
Choral Fantasia
Mount of Olives
A Calm Sea

Louis Hector Berlioz

Requiem

Leonard Bernstein

Chichester Psalms

Johannes Brahms

German Requiem
Song of Fate
Gypsy Songs
Vier Quartette Op.92
Nänie Op.82

Anton Bruckner

Te Deum
Requiem
Mass No.3 in F Minor

Victor Chan

Symphonic Psalms in Three Parts

Chan Wing-wah

Symphony No. 4 "Te Deum"
Symphony No. 8 "This Boundless
Land"

Marc-Antoine Charpentier

Te Deum
Messe de Minuit de Noël

Luigi Cherubini

Requiem

Edward Elgar

The Dream of Gerontius
The Kingdom
The Apostles

David Fanshawe

The Lord's Prayer (from African
Sanctus)
Dona Nobis Pacem

Gabriel Fauré

Requiem

Alfred Robert Gaul

The Holy City

Charles Gounod

Messe Solennelle in G Major

Dominique Gesseney-Rappo

Dei Populus Liberatus

George Frederick Handel

Messiah
Samson
Judas Maccabaeus
Israel in Egypt
Dixit Dominus
Acis & Galatea
O Praise the Lord with One
Consent
The King Shall Rejoice
Coronation Anthem No. 4
"Let Thy Hands be
Strengthened"

Franz Joseph Haydn

The Seasons
The Creation
Mass in B minor
Mass in C (Drum)
Mass in D (Lord Nelson)

Alan Hovhaness

Transfiguration

Huang An-lun

Psalm 22
Psalm 150
Requiem

Huang Zi

Song of Eternal Lament

Kuan Nai Chung

Suite of the Taoist Priest Baishi

T. Charles Lee

Farewell Voyage

Lin Sheng Shih

Ode to China

Paul McCartney

Liverpool Oratorio

Felix Mendelssohn

Elijah
Die Erste Walpurgisnacht
St. Paul
Hymn of Praise
Psalm 42
Psalm 95 "Come, Let us Sing"

Fanny Mendelssohn

Oratorio on Scenes from the
Bible

Wolfgang Amadeus Mozart

Requiem
Grand Mass in C minor
Twelfth Mass
Regina Ceoli
Vesperae Solennes de
Confessore
Litaniae de venerabili altaris
sacramento in E-flat

Carl Orff

Carmina Burana

Johann Pachelbel

Magnificat

Giovanni Pergolesi

Magnificat

Lloyd Pfausch

A Day for Dancing

Giacomo Puccini

Messa de Gloria

Joe Rheinberger

The Star of Bethlehem

Gioacchino Antonio Rossini

Petite Messe Solennelle
Stabat Mater

John Rutter

Gloria
Requiem

Camille Saint-Saëns

Christmas Oratorio
Praise Ye the Lord

Antonio Salieri

Te Deum
Gloria (from Mass in D Major)

Dmitry Shostakovich

Songs of the Forest

Franz Schubert

Mass in C
Mass in G
Mass in A-flat
Song of Miriam
Magnificat

Robert Schumann

Requiem

Heinrich Schütz

The Seven Words of Christ on
the Cross
The Christmas Story

Randall Thompson

The Peaceable Kingdom

Michael Tippett

A Child of Our Time (choruses)

Sigvald Tveit

The Pilgrim

Ralph Vaughan Williams

Mass in G Minor
Hodie
Fantasia on Christmas Carols

Giuseppe Verdi

Requiem
Laudi Alla Virgine Maria
Te Deum
Quattro Pezzi Sacri (Four Sacred
Pieces)

Antonio Vivaldi


Gloria

Xian Xin-hai

The Yellow River Cantata

Zhu Jian-er

The Epic Poem



Worship the Lord with gladness;
come before him with joyful songs.

(Psalm 100:2)

當樂意事奉耶和華，
當歡唱來到他面前！

(詩篇100:2)

Blessings from

SKH Lam Woo Memorial Secondary School

聖公會林護紀念中學 敬獻

香港聖樂團六十周年音樂會預告 HKOS 60th ANNIVERSARY

UPCOMING CONCERTS

ORATORIO.ORG.HK

15 April 2016

HKOS 60th Anniversary Members' Recital - Our Favourite Oratorio

香港聖樂團六十周年團員音樂會 - 至愛的神曲

Lecture Hall, Hong Kong Science Museum

香港科學館演講廳

29 May 2016

HKOS 60th Anniversary Concert

香港聖樂團六十周年音樂會

Concert Hall, Hong Kong City Hall

香港大會堂音樂廳

- **Beethoven: Choral Fantasy**
(Fantasy in C minor for Piano, Chorus, and Orchestra, Op. 80)
- **Charles Gounod: St. Cecilia Mass**
(Messe solennelle)
- **Charles Gounod: Gallia**



香港聖樂團六十周年
60th Anniversary Hong Kong Oratorio Society

www.Oratorio.org.hk

Facebook Hong Kong Oratorio Society